SỐ THỨ 4208 — SIX PAGES — NGÀY THỨ TƯ 5 OCTOBRE 1932 — MÙNG 6 THÁNG CHÍN, NĂM NHÂM-THÂN — SAU THƯƠNG — NĂM THỨ 25

Do Võ Phi Hùng-Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng Chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

Ngước lên không hổ với trời, cúi xuống không thẹn với người ấy là một đều vui sướng.

MẠNH-TỬ.

LỤC-TỈNH TÂN-VĂN

GIÁ BÁO

Một năm.....	12$00
Sáu tháng.....	6.50
Ba tháng.....	3.50
Mỗi số.....	0.05

XIN LƯU Ý

Mua báo xin trả bạc trước và gởi ngay cho ông Nguyễn-văn-Của, Tổng lý.

Bài về đăng báo thì gởi cho ông Lâm-v.-Ngọ, Chủ-nhiệm.

Báo xuất-bản hàng ngày, trừ ngày lễ và Chúa-nhựt

Gởi đây thép để : LUCTINH-SAIGON
Dây thép nói : Số 203-Saigon

CHỦ-NHÂN: NGUYỄN-VĂN CỦA ✱ CHỦ-NHIỆM: LÂM-VĂN-NGỌ

Báo-quán : ở đường Lucien Mossard số 57.— SAIGON

A LOUER

A-774

Thay mặt cho tòa báo ở bên Pháp Quốc
E. BOURDET & Cie
9, rue Tronchet — Paris (VIIIe)

CẤM TƯỞNG

đối với lời chỉ dụ đức Kim-Thượng

Bấy lâu quốc-dân đã chán chửa những sự hy-vọng sau khi đức vua hồi loan thân chánh. Cái hy-vọng ấy khắp chợ cùng quê, từ trên đến dưới, dầu có nhiều hạng người, có một tưởng tượng riêng, mà tóm lại cũng hết thảy là một cái hy-vọng đặng trông thấy tân-chánh cả. Vì sao lại có cái hy-vọng ấy? Vì nước ta trên mấy ngàn năm, các bực vua chúa, chỉ là cẩm-bộ tôn nghiêm, kinh điển giảng học, chưa có ông nào vượt trùng dương mà du-học ngoại-quốc, vậy so với các triều đại, ngài là một ông tân-quân. Ngài đã du học ở một nước thượng-quốc, hấp thụ cái tư-tưởng văn-minh, khảo sát về học-thuật chánh-trị, vậy cái học của ngài là cái tân học. Một ông tân-quân, mang cái tân-học về nước, thì tất là phải có cái tân-chánh; ấy là cái hy-vọng chung của quốc-dân như thế. Vì có cái hy-vọng ấy, cho nên trong mấy ngày đức vua hồi loan, nào thấy sự tha lạy cho bá-quan, thì mừng là ngài đã « thể thần » theo lối mới; nào thấy sự bắt tay các ông dân biểu, thì mừng là ngài đã « thân dân » theo một cách mới. Trong một vài đều đó, thì đã sẽ mừng thấy có cự cải-cách mới rồi. Quả nhiên « năm mây bỗng thấy chiến trời, khâm ban sắc-chỉ tới nơi rành rành ». Một đạo chỉ-dụ ở Phụ-văn-lâu truyền ra, sau khi cung độc, ai nấy cũng đều hoan hân cổ võ, khát khao đã thỏa tấm lòng lâu nay.

Nầy thử xem: hạng quan-lại còn nhiều nhũng-tệ thì cần phải chỉnh-đốn; bộ luật-lệ chưa được hiệp thời, thì cần phải sửa đổi; sự học hành còn chật hẹp, thì giáo-dục cần phải mở mang; viện Dân-biểu chưa rộng quyền hạn, thì hiến-pháp cần phải minh định. Các đều đó là đều cần-thiết đối với hiện thời, cho nên ngài đã trên kinh thân lời duy-chiếu đức Tiên-đế, dưới thể theo lòng nguyện vọng của quốc-dân, ngoài thương thỏa với Chánh-phủ Bảo hộ, trong hiệp ý với các quan Cơ-mật, mà tuyên-bố những sự cải-cách thiết thật như vậy. Tuy đối với một nước như nước ta, chẳng nói thì ai cũng biết, còn nhiều đều cải-cách; nhưng phải biết rằng; muốn làm một cái nhà mới, trước phải đắp nền, xây tường, lần lần gác kèo, lợp ngói, mới thành cái nhà trang lệ: muốn bắc một cái cầu mới trước phải mua đá đúc sắt, lần lần xây cột, gác sàn, mới thành một cái cầu vững vàng.

Việc nước cũng vậy, sự cải-cách không phải một mai một chiều mà thành, phải tuần tự thì hành, phải tùy thời chăm chước, phải theo trình độ của quốc dân, phải giữ trật-tự trong xã-hội, mới có được kết-quả mỹ mãn. Chớ không phải cải-cách « được vầu bầu thuyền, được bẩu chè bí, » đem hết thảy cái mới ở ngoài, mà thay cả vào cái cũ ở trong; bỏ hết thảy cái hay của mình, mà ranh bắt chước của người, như cái tư tưởng mơ màng của những hạng người nông nổi kia đâu.

Vả chăng, muốn cải-cách nầy nọ, lại cần phải có kinh-tế cho đồi dào, nhân-tài cho đầy đủ, sách có câu: « túc đa tài dư, bất vi bất thành, » nghĩa là nói: lúa nhiều của dư, làm gì không được; lại có câu: « chỉnh đại nhân hành, » nghĩa là: việc chỉnh-trị phải chờ có người mới làm được; mà hiện trạng nước ta bây giờ, thì kinh-tế còn khuẩn bách nhân tài còn hiếm hoi, thì thế nào mà đã rộng đường cải cách được, chớ chưa kể đến những sự khó khăn nầy nọ.

Vậy đối với tờ chỉ-dụ ấy, đứng về phương diện quốc-dân, chỉ nên thể theo chí-ý đức Hoàng-thượng mà sẽ trông xem sự thật hành; của những đều cải-cách ấy.

Một người dân Trang-kỳ,

PHẠM-TUNG-TRAI.

Ai muốn?....

Có một người đờn bà có con học tại trường Bổn-quốc; hiện giờ bà có lãnh năm ba vị học-sanh cũng học tại trường Bổn-quốc về ăn-ở tại nhà bà. Bà hết lòng chăm-nom lo-lắng việc ở-ăn rất tử-tế lắm.

Vậy những nhà nào ở xa, có con lưu học tại trường Bổn-quốc đây, muốn cho được có nơi ở-ăn tử-tế, khỏi lo ngại đều chi, thì nên tìm đến nhà bà mà gởi gắm. Bà sẵn lòng chiếu-cố.

Nhà bà ở lại đường

Pierre Flandin số 27— Saigon

Cuộc thi lội riêng cho học-sanh

Bằng cấp chứng nhận học-sanh biết lội

Hội Liên-hiệp lội nước và cứu người chết đuối bên nước Pháp mỗi năm đều có tổ-chức riêng cho học-sanh một cuộc thi lãnh bằng-cấp biết lội.

Năm 1932, ở Nam-kỳ, hội Club Nautique de Saigon, chi nhánh của hội liên-hiệp lội nước và cứu người chết đuối bên Pháp, tổ-chức một cuộc thi như vậy tại hồ tắm Oasis, bữa Chúa nhựt 16 Octobre, từ 6 giờ sáng.

Thi bằng-cấp chứng nhận học-sanh biết lội là một cuộc thi phổ thông để riêng cho năm nữ khanh niên dưới 16 tuổi (17 tuổi Annam) bữa thi về theo thể lệ nhứt định, lội được 25 thước, lội thong thả, khỏi sự phải lận, không hạng định mấy phút.

Gởi tên. — *Học sanh muốn ghi tên vào sổ thì phải gởi đơn cho:*

M. le Président du Club Nautique de Saigon, 23 rue Catinat.

Ghim theo một tờ cha mẹ cho phép thi, và biên rõ tên họ, ngày sanh tháng đẻ, học trường nào. Những đơn xin thi có thể, và tiện hơn, đưa cho nhà trường gởi chung đến hội

Hạng thanh-niên dưới 16 tuổi. (17 tuổi Annam) mà đã thôi học, cũng có thể gởi riêng đơn xin dự thi.

Phần thưởng. — *Trò dự thi, nếu lội được theo thể-lệ hạng định, thì được lãnh một cái bằng-cấp và một cái mề đay kỉ-niệm của hội liên-hiệp bên Pháp tặng cho.*

Mề-đay và bằng-cấp sẽ phát bữa lễ đua bơi ngày thứ bảy 22 Octobre tại hồ tắm Oasis.

Bữa lễ đua bơi ngày 22 Octobre, sẽ có những cuộc học-sanh đua từ ê-kíp tiếp sức nhau 3×25 và 10×25 thước lội thong thả cho học-sanh các trường bữa đua dưới 20 tuổi (21 tuổi Annam). Đơn xin dự cuộc đua cũng gởi cho Club Nautique de Saigon.

Sẽ có phần thưởng phát cho mấy ê-kíp thắng, và cho vì nam học-sanh cùng nữ học-sanh được bằng-cấp biết lội mà nhỏ tuổi nhứt.

Bữa 16 Octobre cũng có đua bơi thắng và đua lận riêng cho học-sanh.

Hội Club Nautique de Saigon không nhận trách-nhiệm về những việc rủi ro xảy đến trong lúc thi và đua, nhưng mà mỗi vị học-sanh lội đều có một người kèo thành lội kèm một bên để coi chừng.

Bữa 16 Octobre học-sanh dự thi vào hồ tắm không phải trả tiền.

Mỗi nhà trường lục-tỉnh có ý muốn dự vào những cuộc thi và đua đặt riêng cho học-sanh, xin gởi thơ thương lượng với Club Nautique de Saigon.

Mới xuất bản :

L'Emploi des modes et des temps des verbes en français

par NGUYỄN-NGỌC-ÂN

(1er vol. — Tous les temps de l'indicatif et du conditionnel)

Sách được 180 trương lớn, viết rất kỹ-lưỡng, đã bỏ vào hết 10 năm công-phu để giúp các bạn có thi trong sự học vấn Pháp cho được đúng đắn.

Sách viết toàn bằng chữ tây, từ lớp nhứt cấp lên đúng đắng. DỄ HƠN CÁC SÁCH KHÁC.

Có trữ bán tại nhà in UNION và nhà in NGUYỄN-KHẮC 100 Rue Le Grandière Saigon

Giá mỗi cuốn 1$50 (ở xa khỏi tốn tiền gởi)

Thể-thao

Trận chót về cuộc tranh Coupe KRAUTHEIMER

Sự kết-quả không được mỹ-mãn

Ngày Chúa nhựt 2 Octobre 1932 lại nơi sân Meyer có 2 trận như sau nầy. Trận đầu hội Télépost dượt với hội A. Enfants de Troupe.

Đúng ba giờ rưỡi thì trận đầu đã khởi sự rồi. thì thấy nơi khán đài cùng trên gián khán-giả đã đến rơi đông lắm rồi. Ai cũng tưởng trận đầu chỉ dượt chợ cầm chừng vậy thôi, không dè hai hội nầy hôm nay đá coi kịch-liệt lắm, hai bên công kích với nhau rất kịch-liệt.

Mặng nửa giờ đầu mà không bên nào thắng bên nào được. Nghỉ giải lao vỏ đá lại chuyền nầy bên A.E.T. được banh đem xuống do nơi Tư thấy tưởng thế thành bên Télépost ở hờ liền đá xéo vào góc, tưởng thế thành bên Télépost chửi sòng trễ rồi, không thế nào giải nguy được; đành chịu thua một bàn.

Đem banh ra giữa sắp đá lại chẳng bao lâu kế quan Thống-đốc đến dự khán, nên phường nhạc thổi bản quốc-triều, mọi người đều đứng cất nón chào ngài, trong sân chiến tướng thấy đứng lại chào quan Thống-đốc.

Khi chào mừng xong rồi thì trở đầu tiếp chiến bên Télépost thua vỏ bàn có ý rán gỡ lại, trên đem banh qua cùng thành bên A.E.T rất đỗi đội nhum không hiệu quả gì cả, kỳ mãn giờ bên Télépost đành thua một bàn.

Trận nầy hai bên tranh nhau rất kịch-liệt, nhưng mà 2 bên tranh nhau rất hòa nhã, không có xảy ra chuyện gì lôi thôi cả thật là đáng khen.

∴

Trận đầu vừa dứt thì kế trận sau trước khi tranh banh, thì có đoàn hướng-đạo kéo đến chào mừng quan Thống đốc.

Đoàn đến hai hội J. Comte và Khanhhoi cũng ra chào mừng quan Thống-đốc nữa. Quan Thống-đốc cũng để lời chúc mừng cho hai hội ít ruồi nhiều may. Đến phiên ông Khánh-điền dẫn ông Khắc là đoàn trưởng của đoàn hướng-đạo quán; ông Khắc đến thì quan Thống-đốc hỏi công cuộc hành động của đoàn thì ông Khắc đã nói rõ, thì quan Thống-đốc khen ngợi lắm, ngài lấy làm vui vẻ, mà thấy T.T. sớm lo tập rèn những chuyện có ích lợi cho đoàn thiếu-niên, vậy thì chuyện rất quí, ước ao sao đoàn hướng-đạo mau kết quả mỹ mãn.

Đến khi chụp ảnh để làm kỷ-niệm, rồi thì đến giám-cuộc ra lịnh giao bình thì thấy hàng ngũ hai bên sắp như vầy:

J. Comte: Hèn, Mùi, Cải, Bảo, Đức, Tánh, Bầu, Lăng, Văn, Assane, Văn.

Khanhhoi: Nhâm, Louis, Vịnh, Nhựt, Hưng, Chấm, Văn, Ky, Chung, Marty, Cô.

Khi hàng ngũ hai bên sắp đặt rồi kế giám-cuộc ra lịnh cho hai bên khởi sự giao chiến, thì thấy hai bên khởi sự tranh nhau rất kịch-liệt, đua đặng chừng 2 phút đồng hồ bên J. Comte được banh đem xuống do nơi Bầu lước tới gần đến cửa thành bên Khanhhoi liền đá thẳng vào cửa thành, trái banh lăn vào lưới bên J. Comte thắng một bàn.

Đem banh ra giữa sắp đá lại thì thấy hai bên lăn đá coi mòi chơi mấu rồi, sáng lăn chừng nào càng chơi xấn chừng nấy, giám-cuộc hết sức điều định nên mới không xảy ra chuyện gì cả.

Tại vậy mà hai bên đá coi không có chi hay cả, ai được banh cũng lo giữ mình cả.

Trái banh qua lại chẳng bao lâu, kế tới giờ nghỉ giải lao, bên Khanhhoi thua một bàn chưa gỡ lại được.

Vỏ đá lại chiến nầy 2 bên cho còn hơn hai giờ đồng hồ bên Khánh-hòi được banh đem xuống vậy thành bên J. Comte, cứu khỏi ra ngoài, Mùi chạy theo trái banh ra ngoài, kế vàng lên dụng tay Mùi, thì giám-cuộc phạt penalty, đoạn nầy 2 bên cái lẽ nhau cũng lâu, mỗi bên nói corner, một bên nói Pénalty, song rốt cuộc thì giám-cuộc phạt pénalty, Vịnh sắp banh đá vô, tưởng thủ thành J. Comte đở ra, Vịnh chạy tới đá luôn trái banh lăn nữa lọt vào lưới mà gỡ lại một bàn, huề.

Bàn nầy 2 bên cũng cái nhau lâu lắm. Rốt cuộc rồi cũng đá lại bên J. Comte đem banh xuống công thành bên Khanhhoi kịch-liệt lắm, nhưng mà khó thắng được, bên Khanhhoi giải nguy đem lên Chung dượt banh đem xuống. Mùi theo cũng sao đó giám-cuộc phạt penalty nữa. Bên J. Comte đứng bình kéo ra sân không đá nữa, cỗ ý để phần khán chuyện bất công đó.

Hai bên kéo vỏ, thì quan Hốc nói mấy lời sơ lược, về cái tinh thần thể thao nay. Ngài nói 2 bên không giữ cái tư-cách thể-thao, nên chơi không hòa nhã với nhau ngài lấy làm tiếc lắm. Đoạn ông Khả trao cái coupe « Krautheimer » cho Khánh-hội giữ một năm nữa. Đến đây công chúng ra về luận-luận đàm-đàm phân vân bất nhứt, ai cũng tiếc cái trận nầy cả.

KÍNH PHẬT TRỌNG TĂNG

Con thầy-chùa lấy con-hát

(Tiếp theo)

« Mà khoan, trước khi đừng dậy đi vô, tôi có nói cùng ông, ông Mẫu, khoản nầy mà tôi quên thuật lại. Khi tôi nói tôi câu : « Tôi quyết chẳng vâng lời ông dạy ấy đâng » thì thầu ông trợ mắt nhìn tôi, nhìn mà ý dường tìm kiếm. Ông kiếm coi trên trán tôi có lộ chữ « méo-mã gà-đồng » hay không. Tôi hiểu ý, nên tiếp :

« Nầy ông hội đồng, tôi ma nói tôi quyết chẳ g vâng lời ông dạy ấy đâng, ông chẳng nên tưởng tôi khoe mình tôi et ậc da, thả tiết đến giờ. Kim nhựt bất tri lai, ông dư biết. Huống chi bụng đơn-bả. Tục vì : bụng đơn-bả đa con-nít. Trời đất còn đổi thay, tang điền thương hải; ai biết phận mười hai, nay bền vầy mai bẻn no. Trong tam-giang, tứ-hải, ngũ-hồ, duc trong bao quảng. Nhưng mà ôi dầu phải chắp-nối đổi thay, thì chắp nối với ai, chớ không phải với người đã cùng chồng tôi, lúc sinh-hì, cố giao cố-kết. Thà tôi học đòi theo lũ lão kì quí-gi, nào làm « DẬT-PHẬT » thời chớ. Coi lão Hứt-thượng nào chơn-tu, tâm đầu ý hiệp, chịu ư-hử hự-hẹ với tôi, thì tôi đem cái xuân-tăng mà gởi cửa Không, khỏi sợ mạch rừng tai vách. Còn như lão nào không chơn tu, không biết mặt hoa, không chịu chơi hoa, không yêu hoa, chạy la cho vỏ-lở, thì tôi trở trái làm mặt, đồ trúc qua cho lão « đề tôi ». Thuở giờ ai thấy đơn bả đề đơn ông mà chặng chịu tin Hứt-thượng mở đệ-tử. Đó, tôi có thất thân chăng nỗi mà chơi thì chắp-nối vậy đó, chớ không nhè bạn hữu của chồng mà quơ làm gì cho phải chuyện đâu nầy. nhuần cuối kia, trốn xứ kia, sang xứ nọ ».

Nói rồi, tôi bỏ đi vô, để ông ra vẻ thong-thả. De đâu, nước xao đâu vịt, đơn khẩu tại thâu, tỉ như thân lươn không nệ lắm đâu, mới sanh chuyện co-cấu như thế ».

Nghe rõ đầu đuôi, tôi kiếu ra về mặt trời chen lặng.

Dường ấy, chuyện bà hỏi tôi đó, có hay là không, xin bà hiểu lấy ».

Nghe thuật, tôi ngỡi thầm-ngâm gật đầu. giấy lâu mới hỏi :

« Còn tiếng hám kia, hám đỉ « kiếm một tay sắc tài, coi có bằng ai cho biết » chẳng hay ông hội-đồng Miễu đã kiếm đặng ai chưa? »

Người chỉ em của tôi đáp : « Rồi ! Kiếm rồi ! Không vợ quan thì mang con-hát, chớ sao. Lấy con-hát mà phải làm chồng lẻ. Ấy cũng là nghề đa Sãi truyền từ lưu tồn. Cô đào ấy rẻ chẳng kẹp hát. Không biết là tên họ gì. Mà tức khi gặp Bụt-nghì-o'en, xưng đạo hiệu là cô Kim-Liễu. Cũng lấy chữ Kim như Kim-Ngọc, Kim-Xuyến gì đó vậy mà. Có kẻ hỏi tại sao xưng đạo hiệu là Kim-Liễu? Có-đào ấy lấy câu của Đạm-Tiên nói cùng rày-Kiều trong giấc chiêm-bao mà rằng :

« Tiền thuyền, hậu thuyền, an kim như ngã phi tài lai nhân ».

Thuyền trước, thuyền sau, ai biết mình nói tôi một thuyền mà ra. Ấy là có đạo muốn nói cô với Kim-Xuyến, Kim-Ngọc gì đó cũng một hội mới tuyển mà ra, nên có phải lấy chữ Kim.

Thoắn lại xưa, sách còn ghi để, « Bất-Vi gả vợ Dị-Nhân lấy lắm », nay Kép-hát gả vợ cho Bầu-gánh có lấy làm chăng? Chắc là không lắm. Bởi vậy ông Bầu sợ tên Kép-hát ấy lắm. Lời-lão nhiều đưa bầy nhiêu. Mà hễ bữa nào tôi thấy bộ mặt nó có hơi buồn, tôi-nghiệp ông hội-đồng không bỏ dám lợi gần Kiều-Liễu. Nghĩ cái thứ chồng-bé thấy chồng lớn mà kẻ nhẹ thột khỏ tâm biết bao!

(Còn nữa) SAO-SÀM.

14 NOVEMBRE 1932

là ngày xổ số

TƯƠNG-TẾ

Hãy mua giấy số, kẻo rồi tiếc mất trăm, 15 ngàn

Qui vị !

Muốn mướn vẽ hình thiệt tốt đặng làm lời rao cho có hiệu-quả :

Muốn vẽ hình đặng in trong sách, hình vẽ theo yêu-thị lời rao buôn bán

Các thứ tranh họa mi-thuật thiệt khéo vẽ bằng phấn hoặc bằng dầu, vân vân...

Xin mời đến thương nghị tại

Imprimerie de l'Union

NGUYỄN-VĂN-CỦA

57 rue L. Mossard SAIGON

Kho Tiết-kiệm

Kho Tiết-kiệm, gọi là Caisse d'Epargne Saigon sẽ dời về đình Xã-tây kể từ ngày 1er Oct. 1932.

Tổng-lý,

Ký tên : BERLAND.

Nhớ xem tiểu-thuyết :

Tâm tình trong sạch

bên trương nhi.

ĐOẢN-THIỆN TIỂU-THUYẾT

Tâm tình trong sạch

của HỒNG-SƠN.

(Tiếp theo)

« Bốn năm Trời, không ngày nào mà hình ảnh nàng không ở trước mắt ta. Ngày sáu khắc vì nàng vơ-vẩn, đêm năm canh phưởng-phất chiêm-bao còn thấy bóng của nàng.

« Khối tình nầy nặng lắm rồi. Ma ta biết là vô hy-vọng chớ!

« Nhưng ta còn có chỗ đáng về-vang, là thân nàng ta vẫn giữ vẹn toàn. quyết không bao giờ làm điều hãy bạ...

« Ta để nguyện chỉ làm một người bạn của nàng thôi, và nàng sẽ là người ta thương nhứt trên đời, sau người vợ của ta vậy.

***

Rồi một bữa kia, về buổi trưa, Liễu-Hạnh nằm trên giường thiu-thiu ngủ. Cánh cửa ngoài bỏ mở, Kỳ-Hương đẩy nhẹ mà vào. Nào không thấy ai, chàng đi thẳng vào phòng nàng. Liễu-Hạnh vẫn không hay biết gì hết.

Nàng bận bộ đồ hàng đen, nằm trên tấm nệm trắng, coi đẹp quá. Kỳ-Hương như say mê vì cái sắc đẹp nầy mà tần-ngần ngơ-ngẩn. Chàng cứ lăng thinh đứng ngắm Liễu-Hạnh, và lòng tại nghe hơi thở nhẹ-nhàng của nàng, cái trái tim kia đương đập cùng chàng một nhịp.

Chàng mìm miệng cười, nằm nghiêng mất lại, coi bộ vui thích quá... Hồi lâu, Liễu-Hạnh trở mình, chợt mở mắt thấy chàng... Nàng giựt mình đánh ngồi dậy rồi lại nằm xuống, hai mắt đăm-đăm ngó chàng, tựa hồ hỏi chàng đến đây làm gì?

Im lìm. Hai bên vẫn không ai nói gì. Nghe kỳ thì chàng có hơi thở mạnh, tâm hồn chàng chắc là chuyển động nhiều...

Mãi sau chàng tuông như không thể đừng, liền đưa tay ra nắm lấy tay Liễu-Hạnh rồi ngồi xuống giường, kề bên nàng. Chưa tay run rẩy, như dại như ngây, chàng hun tay nàng rồi để miệng lên trán nàng, chàng hun một lần nữa. Ôi! Cái hun nồng-nàn, cái hun lần trước nhứt trong đời chàng vậy...

Chàng quả cảm-động, chỉ còn nói được mấy tiếng: « Hôm nay anh đến đây tự-giã em.... Bốn năm Trời ta yêu nhau cũng chỉ có một cái hun nầy là tuyệt đích... Ngày nay em bẩn biết tấm tình nầy trong sạch?..... Thôi xin vĩnh-biệt từ đây.....»

***

Ba năm về sau, Kỳ-Hương đã có vợ và được một đứa con. Vợ chàng còn nhỏ, lịch-sự, đảm-thắm dễ thương lắm. Chồng đẹp, vợ đẹp, đôi đã xứng đôi. Chồng tử-tế, vợ hiền-lành, ai mà không qui mến?

Hai vợ-chồng ở một cái nhà lầu, phía trước có vườn. Trong vườn, ngoài các thứ hoa thì lại có một cây mận thiệt lớn, dưới có để cái ghế đá.

Chiều chiều hai vợ-chồng Kỳ-Hương ra ngồi ghế chơi với con, có lúc bàn chuyện gia-đình, khi luận bàn thế-sự, lúc lại nói đến nghĩa-lý văn-chương trong các báo các sách.

Mỗi khi nhà bát Tây có bắt làm nghĩa, hay rạp chớp bóng có trông gì hay, thì tại hãy vợ-chồng Kỳ-Hương đi coi.

Vợ-chồng hòa-hiệp. Vui thay cảnh gia-đình thuận-hoà! Cái sung-sướng của Kỳ Hương và Ái-Liên bẩn không còn có ấng mấy mà tỏi....

Nhưng một hai khi, giờ chồng sách cũ, chàng lật đến cuốn « KỲ-HƯƠNG VĂN-TẬP » thì chàng lại nhớ đến Liễu-Hạnh. Đó là cuốn sách chàng chép lại những bài chàng đã viết khi xưa để tặng Liễu-Hạnh mà cho đến ngày nay chàng còn giữ-gìn cẩn-thận như một vật vô-giá.

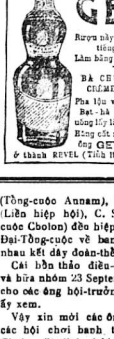
Tay cầm sách, mắt đăm-đăm, chàng thủ thỉ tâm-bẩn mà nông lại cuộc đời dĩ-vãng. Chàng thấy rõ những ngày giờ chàng đã trải qua mấy năm về trước. Bao nhiêu những nỗi kỷ-niệm khi xưa nay lần lượt diễn lại trước mắt chàng như màn chớp bóng....

Nầy đây.... cái hồi chàng yêu Liễu-Hạnh, yêu làm sao!.... Rồi đến khi chàng biết nếu còn đeo-đẳng lâu dài thì ắt bẩn không giữ được như xưa, nên chàng nhứt định từ giã nàng. Đem can-đảm mà cách biệt nàng đặng cho tấm tình thêm trong sạch và khỏi có lỗi với người vợ yêu-dấu của chàng là Ái-Liên kia....

Chàng tự khen chàng có lòng quả-quyết kềm chế được cái ái-tình của chàng đối với Liễu-Hạnh.

Đến đó, chàng mỉm miệng cười, bỏ cuốn « KỲ-HƯƠNG VĂN-TẬP » vào tủ, chợt lại ôm con mà đưng-đưa....

HẾT



RU[illegible]EMIRET

Đủ CHO ĐƯỢC HIỆU

GET!

Rượu nầy uống mát khan tiếng và tiêu.
Làm bằng dường tin anh.

BÀ CHÚA NHỮNG CREMES ĐẶT-HẠ.
Pha lận với nước, rượu Đặt-hạ Pipermint, uống lấy làm mát mẻ lắm. Hàng cất ra từ năm 1796 ở tỉnh REVEL (Tỉnh Haute-Garonne)

GET FRÈRES

KỶ NIỆM DANH-NHÂN

Lê Khánh-thành « Văn-thánh miếu » Tân-dương

Bài diễn-văn đọc bữa lạc-thành « Văn-Thánh-Miếu » Tânduong (26 Septembre 1932)

(Tiếp theo)

Ở « Văn-thánh miếu » Vĩnh-long có đôi liễn của cụ Cao-xuyên-Dực Nam-triều Đaithánh như vầy:

Xuân-thu bá tổng kiêm-khôn đạo tại
Ngũ-kinh song nhứt-nguyệt.

Thử-tử-biệt thánh Vũ trụ đỏ qua lục tỉnh nhứt cung tường.

Đại-ý đôi liễn thì cụ tán dương cái học thuyết của Khổng-giáo mà có hàm cái trách sử Nam-kỳ đất công nguơi nhiều mà vốn vẫn có một « Văn-thánh miếu » ở Vĩnh-long là sự đáng tiếc. Hôm nay tay làng tôi ở nhâm chốn thôn quê sản-giả mà cũng tạo thành được « Văn-thánh miếu» thì chúng tôi lấy làm tự hào. Nhưng càng tự hào lại càng tự-cảm cái thanh tình mỹ, ý của quan-lớn Tổ-đại-nhơn Đốc-phủ sứ Chủ-quản Laitvung về sự kiến-trúc tạo thành « Văn-thánh miếu » nầy muốn cho cuộc lễ càng thêm rỡ ràng trong hầu vu tổ tinh thần ở, chúng tôi xin dâng chức Chủ-tế và Một tưởng danh-dự cho quan-lớn. Cúi xin quan-lớn vui lòng nhậu lãnh cho làng chúng tôi như được rộng đức dày.

Chúng tôi tạo-thành « Văn-thánh miếu » chẳng có mục-đích chi khác hơn muốn làm cho càng cái đạo của thánh-hiền và muốn dạy-dỗ lấy cái tinh-hoa cổ-hữu. Chúng tôi lấy làm hân-hạnh mà được qui, ông ba cố đến chứng kiến làm cho cuộc khánh thành nầy càng thêm sung mãn. Trước khi một hai điều-văn, chúng tôi xin cầu ơn qui ngài và chúc cho « Văn-thánh miếu » Tân-dương cùng với sông Cửu-long nơi Bà-đen đồng thọ.

Quan-lớn Đốc-phủ-sứ Chủ-quản vạn tuế. (Vỗ tay).

Quan-lớn Đốc-phủ-sứ thánh thót đạo tự cẩm ơn Hương chức. Luôn dịp ngài nhắc lịch-sử đức Chí-thánh và cắt nghĩa tôn chỉ mục-đích của đạo nho rất tương-tận. Thánh-giả nghe rất chú-ý và mỗi lời của ngài nói ra như mỗi tiếng chuông cảnh tỉnh trong buổi nho-học lu-lờ. Trọt nửa giờng đồng hồ, ngài đọng trí Trung-sự đem lý lẽ biện-thuyết mà bình-vực Khổng giáo rất thông-hiểu.

Đúng 8 giờ tối nhập tiệc tại nhà Hương-hội cụ nhường qui ông.

MM Tổ-ngọc-Hương, quan-lớn Đốc-phủ-sứ Chủ-quản Laving.
Lê-minh-Chương, nhứt hạng Cai-tổng Anphong.
Nguyễn-ngọc-Tôn, Bau-biện Phó-tổng Anphong.
Lê-tong-Ba, cựu Nghị-viên địa-hạt Anphong.
Lâm-thế-Thanh, cựu Nghị-viên địa-hạt Anphong.
Tô-bao-Vinh, Nghị-viên địa-hạt Anphong.
Bùi-đắt-Nghi, đại hương-cả Tândương
Nguyễn-văn-Nghiệp, Hương-cả Long-hưng.
Nguyễn-văn-Vạn, Hương chủ Ngãi-sơn Travinh.
Bùi-thanh-Bình, Hương chủ Tândương.
Ng.-phú-Hữu, Hương-sư Vĩnh-thanh.
Trương-kim-Tạ, Hương-sư Long-hưng
Dương-văn-Hi, Giáo-học cai-trường Tândương.
Khánh, cựu Giáo-học Bảo-thanh;
Liễu, Chủ-trường Tân-bình-hòa.
Nguyễn-văn-Mến, Chủ-nhì Long-hưng.
Hồ-văn-Tổ, Chủ-nhì Tân-bình-hòa.
Lê-đang-Bửu, Hương-trưởng Long-hưng.
Đặng-đình-Tăng, Hương-chánh Long-hưng.
Nguyễn-Tập, cựu Hương-giáo Long-hưng.
Lê v.-Hoạch, Hương-thân Long-hưng.
Nguyễn-văn-Lâu, cựu Xã-trưởng Vĩnh-thanh.
Đỗ-hiếu-Chẩu, cựu Xã-trưởng Tân-bình-hòa.
Trần-ngọc-Lưu, Hương-bộ Long-hưng
Ng.-văn-Trị, Xã trưởng Long-hưng.

Lúc hội yến qui ông đàm-luận sách-vở đạo-đức của Thánh-hiền, kẻ xướng người hoạ, rất vui-vẻ nồng-nàng. Cái không khí chốn văn-đàn có vẻ ẩn-áp, cái tinh-thần nhân-đạo rất sắc-thục-hưng, thật là một ngày kỷ-niệm đáng nêu vào lịch-sử của Không giáo.

Chín giờ ngoài mới mãn tiệc qui ông tàng tràng tam bát.

Bốn giờ khuya chánh cung, qui ông đều tề-tựu tại « Văn-thánh miếu » đủ. Quan-lớn Đốc-phủ-sứ ngài vào nguyên-hương và lạy trước, rồi thì qui ông theo thứ-tự lần-lượt vào lạy. Lúc cung có lễ xướng nhạc trỗi pháo đốt, làm mùa nghiêm-trang kính-cẩn vô cùng.

Sau giờ sáng, mới tất lễ, qui ngài đồng bội lễ ra trước bức ảnh trước « Văn-thánh miếu để kỷ-niệm.

Chánh đạo đã quang, bà thế nguyện huyền minh tự nhựt,
Hiền thơ tinh chương, thiên thu thu tự vưởng như tinh.

Ông Lê-tong-Ba cựu Nghị-viên địa hạt và ông Nguyễn-văn-Lâu cựu Xã-trưởng có đi ba đôi liễn như vầy:

Thiết trường giáo quân như trở đâu tiên kinh tâm đại đạo,
Hoành đàn truyền thế học oai nghi phát vu đồ thanh-thiên.

TÁCH-HÀM lại cảo.

Tin Trung huê

— « o » —

Quân Vương-đức-Lâm đánh dữ vào thành Cát-lâm

Tin Bắc-bình: Quân Vương-đức-Lâm đại cử đánh thành Cát-lâm, do hai tướng Khổng-hiển-Vinh, Ngôi-nghĩa-Thành chia nhau thống suất, quân Không theo đường sắt Cát-đôn liên thẳng đến thành Cát-lâm. Hi-Hợp ra sức chống đánh, và cầu quân Nhựt ở Trường-xuân giúp sức cho. Ở Trường-xuân hiện có 16.000 quân Nhựt, vì toán quân Tự-vệ thuộc bộ ba Cung-trường-Hải đang tiến đánh Trường-xuân, nên không dám giúp Hi-Hợp.

Lại có tin rằng các đạo quân nghĩa-đông Cát-lâm đều tiến đánh Trường-xuân, nhân-dân ở đó đều sợ hãi. Quân Nhựt và quân Chánh-phủ Mãn-châu ở gần Trường-xuân đều chia đông các nơi để phòng giữ.

Các toán quân nghĩa-dòng chia đánh Trường-xuân

Tin Bắc-bình nói: Lý-Đỗ, Đ nh-Sêu hơn một tháng nay đã ra sức luyện thành một toán quân nghĩa-dõng hơn hai vạn người ở phía đông Cát-lâm, liên hiệp với ba lữ-đoàn bộ ba tiến đánh Y-lan. Hễ quân Vương-đức-Lâm đang đem toán quân đánh thành Cát-lâm, các toán quân của hai tướng Phùng, Cung tiến đánh Trường-xuân, cùng quân Nhựt và quân Chánh-phủ Mãn-châu đánh nhau dữ dội.

Lại tin Bắc-bình nói: Sau khi Vương-đức-Lâm đánh Cát-lâm, Trường-xuân, quân Trương-hải-Bằng đều đỏ giáo theo Vương, còn đều bị vây thâu khí giới. Hiện bầy huyện ở Đ ng Cát-lâm đã bị quân nghĩa dõng chiếm lĩnh.

Tin Thiên-tân nói: Đồn rằng tại Trường-xuân hiện vẫn bị quân Cứu-quốc vây học, lại miền Đông, Tây đều có chiến tranh, đến khi nước Nhựt thừa nhận nước Mãn-châu, tất sẽ có cuộc đại chiến.

Vạn-quốc Tiết-kiệm hội

Hội Nặc-Danh Phẩp đặt hiệp Vốn
Tư-bổn của Hội: 1.000.000 lương và 8.000.000 quan phát lang
(tất cả đã đóng rồi)

QUẢN-LÝ CỘI ĐÔNG-PHÁP,
26, *đường Chaigneau* — *SAIGON*
Chi nghành ở tại Hanoi số 19 đường Borgnis Desbordes

Hội tư dưới quyền kiểm-soát của Chánh-phủ Đông-Pháp
Tiền dự-trữ có để tại kho

Hồi vốn những vé Tiết-kiệm

Kỳ xổ số ngày 28 Septembre 1932

Ông Đốc-phủ VINH ở Mytho, thuộc-viên bàn Trị-sự Cổ-vấn chủ tọa.
Ông NGUYỄN-VĂN-DUYÊN và ông PHAN-CÔNG HAU thị chứng.

Cách thức số 2
XỔ LẦN THỨ SÁU MƯƠI
Série số 1353 được ra

Trong Série nầy có vé Tiết kiệm số 4436 của bà ANDREE ALEXANDRE ở Cholon, được hồi lại theo giá tư bổn của mình để là:

MỘT NGÀN ĐỒNG

Cách thức số 8
XỔ LẦN THỨ HAI MƯƠI BẢY
Série số 1679 được ra
Xổ trả tiền lời cách thức số 8

Tiền lời xổ trả kỳ nầy là.. $356.68.
Vé Tiết-kiệm số 1326 được ra hưởng tiền lời.

Vé nầy của ông TRẦN-VĂN-DU, giáo-sư Cai-lậy hạt Mytho, được hưởng nửa phần tiền lời.

Vì vé nầy là vé phần nửa nên lãnh phần nửa số tiền lời.

Còn nửa phần kia, chiếu theo lệ luật Hội định, sẽ trả cho vé Tiết-Kiệm phần nửa kế theo.

Vé kế nầy số 1328 của ông PHAM-THIEU ở tại làng Thanh-sơn, tổng Loi-trinh, quận Cai-lậy, hạt Mytho.

Ông TRẦN-V.-DU và ông PHAM-THIEU được hưởng mỗi người một số lời là..... $ 178.34

Xổ số kỳ tới nhằm ngày thứ sáu 28 Octobre 1932, 4 giờ chiều tại phòng làm việc của Hội, ở đường Chaigneau số 26, Saigon.

LƯU Ý: Hội cần dùng nhiều người có đủ tư cách làm Quản-lý cho bổn Hội.

Giúp học thêm tiếng Pháp
CUỐN
HỌC LÀM PHÁP VĂN
CỦA ÔNG
TRẦN-VĂN-THẠCH
Cử-nhơn Văn-chương
Được công chúng hoan nghinh
ĐÃ BÁN ĐƯỢC 2800 CUỐN TRONG 4 THÁNG
Gởi mua nơi:
Imprimerie-Librairie de l'Union
Saigon

Trung-Nhựt xung-đột

Nhựt được Tàu thua là bởi tại sao? Thua là tại quân Tàu nhiều ghiền thuốc phiện, trong ngươi không được mạnh khỏe nên không địch nổi quân Nhựt. Nay Chánh phủ Tàu có nhờ bản-biện chế cho 1 thứ thuốc cai nha-phiến thật hay để quân lính đang có ở khôn ghiền, nên bổn-biện gia công nghiên-cứu những sách Đông Tây-y-học rồi bình lập phương chế ra một thứ thuốc cai nha-phiến, đặt tên là « VĂN-MINH GIỚI-YÊN HOÀN » uống vào rất mau khỏe mà không sanh bịnh, nặng đó ở bước nhẹ từng tuần lễ là biết bịnh giảm, nếu không bỏ được thời trả lại tiền, khi mua phải coi tờ an nhiều hay ít, có tại bịnh viện không, người khỏe hay yếu, để tôi chế thuốc cho hợp với bịnh, gởi đủ bổ sung. Con ngài nào trông người không có bịnh cho đem coi bịnh giùm thời mua thuốc đã chế sẵn ở bổn hiệu hoặc ở các nơi đại lý cũng bán theo giá cũng vậy. Thuốc « VĂN-MINH GIỚI-YÊN HOÀN » hạng nhứt 5 $ 00, hạng nhì 3 $ 00, hạng ba 2 $ 00, hạng tư 1 $ 00 một cọi, ngài nào muốn cho người thọ sức khỏe trong khi bỏ hút, nên dùng có thêm thuốc bổ 2 $ 00 một hộp. Trong hiệu có thuốc xem mạch, chữa đủ các bịnh nội ngoại lưng tuồng, khi cần người của thuốc gì xin gởi thơ về kẻ bịnh để phong-bì cho chủ-nhân.

M. TRẦN-ĐẮC-SỬ
Hanoi -.- 38 phố Nhà-hỏa -.- Hanoi.

Mười điều có ích cho sự dùng Savon Việt-Nam

1- Giúp đồng-bào tranh nghề với ngoại bang.

2- Giúp thợ Annam có công việc làm.

3- Giúp người trồng dừa, đậu phọng, bán đồ trong nước được khá giá hơn.

4- Giặt đồ bằng Savon Việt-Nam thì bao, tinh chắc lại rẻ bằng nửa Savon Khách và Mặc-Xây.

5- Giặt bằng Savon Việt-Nam thì không vàng đồ, không hư đồ, thứ nhứt là tơ lưa.

6- Tắm gội không ngứa xót mình, không sanh ra ghẻ như Savon khác.

7- Dùng Savon Việt-Nam rửa xe hơi thì không tróc sơn, mà màu sạch đẩu và lại khỏi rửa bằng dầu hôi như mấy thứ Savon khác, vì rửa bằng Savon Việt-Nam tự nhiên xe sạch và bóng, vì Savon Việt-Nam dùng rong đồ tốt làm ra.

8- Người tu hành không lo là đồ uế trược, vì Savon Việt-Nam dùng rong đồ tốt là đồ chay.

9- Vì Savon Việt-Nam phần nhiều người Annam mua đi bán lại nên dùng Savon Việt-Nam là giúp ích cho những người bán sỉ và bán lẻ, Annam được hưởng lời và tranh thương với người.

10- Vì nhiều người thất-nghiệp lắm Savon đi bán khắp nơi, nên dùng Savon Việt-Nam cũng chính là giúp ích cho anh em thất-nghiệp.

Công hiệu thần tốc của thuốc PILULES PINK ngăm sẵn vào tay các cơ-thể trong mình. Thứ nhứt được có sức khoẻ, thứ hai lưu máu đỏ, các cơ thì khỏi bịnh mới mạnh. Công hiệu thần tốc ấy do nơi thuốc PILULES PINK thêm cho các cơ thể chất cần nhất theo sự vận chuyển của các cơ thể ấy: máu có nhiều vòng màu đỏ, mau để đủ nuôi các cơ thể. Bởi vậy công hiệu to nhất của PILULES PINK là làm cho sanh ra nhiều máu tốt cần cùng khiến cho các gân lực được đem thâm nhuần những máu tốt ấy, và làm cho các cơ quan chạy điều.

Thuốc PILULES PINK là một thứ thuốc tốt nhứt để chữa những bịnh thiếu máu, phiền muộn, bịnh nhức mỏi, bịnh bần thần bủn rủn, bịnh về gái, bịnh đau đầu-đầy, nhức đầu, mỏi gân, kinh nguyệt bất điều.

Thuốc PILULES PINK bán tại khắp các hàng bào chế tây.

PILULES PINK pour les PERSONNES PÂLES

VỀ VIỆC TÀI CHÁNH

GIÁ BẠC

Ngày 5 Octobre 1932

	$ to	£ to
Nhà-nước.....	10F 00	10F 00
Ngân-hàng Đông-pháp..	9 88	9 88
Banque Franco-Chinoise.	9 88	9 88
Financ. Fse. et C.....	9 88	9 88
Hong-kong Shanghai.....	9 88	9 88
Chartered-Bank	9 88	9 88
Sté. Annamite de Crédit ..	9 88	9 88

MÈ CÔC

Gia cho đến nhà-máy Cholon, bao lấy luôn gia lại 68 kilos

Paddy pour riz de choix.....	2$13 à 2$18
Paddy pour riz numéro 1...	2.03 à 2.18
— n. 2,40%. Japon	1 90 à 1.95
— n. 2,50/50%. Java	1 82 à 1 85
Paddy alimentaire.....	1 75 à 1 80

DẠY HỌC TỪ TÀI
(Baccalauréat mét-opoli-tain)
Có các ông Giáo-sư lịch duyệt chuyên môn dậy cẩn mẫn.
Khởi sự học 15 Octobre 1932
Có nuôi học trò ăn ở trong (internes)
Xin viết thơ hỏi M. XANG
4 ruelle Boudonnet
Saigon

Cours du Soir de Français
ECOLE MICHEL
I, Rue Lanzarotte
SAIGO[illegible] — TÂN-ĐỊNH
(Xóm-lách)

« Đường bất giản phụ chi quá »
TAM TỰ KINH

Mới xuất hiện
[illegible] cuốn sách hiếu mong ca giá trị chan là
CỬU CỬU TIỀU GIẢM
(9 × 9 = 81 leçons de lectures morales)
Dùm mới vì giáo-khoa kim thông
Hán-học và Tây-học
Ông CHÂU-BẠC-HẢI soạn ra
Do các nhà sách lớn hoặc là nơi:
N° 1, Passage Garcerie — Saigon
Giá sách..... 0$48

Khăn đen Suối-đờn
HẠ GIÁ
Tôi còn dương làm những kiểu khăn đã tiếng tây theo y mỗi ông, xin viết thơ tôi rõ mấy lớp và lấy ni tôi sẽ làm y theo gởi lại, cách lãnh hóa giao ngân sở phí tôi chịu. Quí ông ở gần đây xin mời đến nhà trước xem mấy đờn, sau đẻ bề lựa khăn cho vừa ý.
Hoặc muốn chụp hình có thợ sẵn ở nhà tôi.
Địa-ta hưng nhứt..... 2$50
Nhứt quần hoặc cẩm nhung 2 20
Thứ thường ngoài chợ.. 1 ,10
Nguyễn-văn-Búp
kỹ nghiệp Suối đờn
(gare) Bình-nhâm

Tổng-cuộc về banh-tròn ở Nam-kỳ

Trên mười năm nay, việc chơi banh tròn xứ Nam-kỳ có mỏi tấn phát một cách sốt sắng. Có đi ra ngoại-quốc, có rước khách lên bang đến chơi, nhưng mà mỗi lần đều bị thất bại cả.

Nguyên nhơn bởi đâu mà ra?

Là vì sự tấn hóa ấy chỉ ở nơi hình thể mà không ở nơi căn bổn.

Hình thể là chia nhiều Tổng-cuộc, lập hội cho đông, chiến tướng và số.

Về căn bổn thì chiến tướng tài lực đã không hơn lúc trước lại có phần sút hơn, lại phần đông đều chơi theo « nhà nghề » (professionnels) chớ không phải theo cách « tài tử » (amateurs).

Sự thiệt hại nầy do nơi!

1°) — Các hội vì tranh sự ăn thua nhau mà không đoàn thể, không trị chiến tướng:

2°) — Các chiến tướng thì không theo quân lịnh, không tập dượt cho đủ phép, mất hết tư cách của chiến tướng.

Ấy là các điều đại khái đã làm cho nền thể-thảo phải suy đồi vậy.

Muốn chỉnh đốn việc chơi banh tròn cho hoàn toàn theo các nước, muốn gồm hết các hội chung một bóng cỏ hầu khi tranh đương cùng ngoại-bang cho rõ ràng chẳng luận Pháp, Việt, chỉ biết cái danh « NAM-KỲ », cho nên các Tổng-cuộc như U. C. T. A. (Tổng-cuộc Pháp), C. I. A. (Tổng-cuộc Annam), Cluba Réunis (Liên hiệp hội), C. S. I. C. (Tổng-cuộc Cholon) đều hiệp nhau lập hội Đại-Tổng-cuộc về banh tròn chung nhau kết dây đoàn-thể.

Cái hẳn thảo điều-lệ đã làm rồi và bữa nhóm 23 Septembre đã trình cho các ông hội-trưởng có mặt hữu ẩy xem.

Vậy xin mời các ông hội-trưởng các hội chơi banh tròn ở Saigon, Cholon, Giadinh và khắp cả lục-tỉnh, đến bữa 7 Octobre 1932, 9 giờ tối, nhơn chút giờ dư, đến dự nhóm tại dinh Đốc-lý Thành-phố Saigon, đặng chuẩn kỳ điều lệ hoặc cách cải theo ý kiến của các ông, rồi sẽ gởi điều lệ ấy cấu phê nơi quan Thống-đốc Nam-kỳ ngõ hầu đến mùa chơi banh tới đây, ta sẽ có một Tổng-cuộc điều đình công việc cho chúng ta.

Xin nhớ, bữa 7 Octobre 1932, 9 giờ tối.

P. Bản trị sự tạm của Tổng-cuộc.
Le Président,
Signé: SAINT POL.

MUỐN TRỪ CÁC BỊNH RẾT CỨ CỨ VỎ DA
Thứ RẾT VỎ DA
TRỪ HẾT CÔNG TRƯỚC
QUINOFORME
hằng hươu, viên tròn bay là viên giẹp.
Một thứ thuốc quí bằng hòa-vật để đồng trong các thuốc-lịa Langes.
Có trữ: CÁC NHÀ BÁO TẾ-SỰ
Tuyên Lam Croix
91-61, Rue Philippe du Grand, — PARIS

Muốn nói tiếng Pháp cho được đúng....

Học tiếng Pháp, chữ Pháp ít, mà lại muốn nói tiếng Pháp cho được đúng, không phải là sự dễ. Nhưng vậy mà nếu ta biết tìm cách học, tưởng cũng không khó gì lắm.

Ta hãy nên mua một cuốn sách « NE DITES PAS : — DITES : » của ông Reybonbet, Directeur des Ecoles primaires de Saigon, soạn ra, rồi coi theo đó mà tự học lần lần một mình, tất sẽ nói được đúng không sai.

Sách này chỉ bảo một cách kỹ lưỡng và rành-rẽ lắm. Không phải là chỉ đem cái cách nói thế nào cho đúng để cho ta xem mà thôi, cũng đem cả cái cách nói thế nào là gọi không đúng để cho ta so-sánh đặng biết luật-mẹo của tiếng Pháp. Vì vậy nên mới đề là « NE DITES PAS : — DITES : » (Không nên nói : — Nên nói :)

Tỉ như không nên nói : « Si je serais riche, j'habiterais une belle maison », mà nên nói như vầy : « Si j'étais riche, j'habiterais une belle maison ».

Ấy là rút sơ một đôi câu ra để cho biết cách chỉ bảo kỹ lưỡng rành-rẽ như thế chớ thật ra thì trọn trong một cuốn sách ấy, không có câu nào là không đáng cho ta phải coi phải học để dùng trong khi chuyện vản.

Ai là người có biết chút ít chữ Pháp, muốn nói cho được đúng, hãy nên mua cuốn sách này mà để dành. Có ích lắm và dễ học lắm.

Có để bán tại nhà-in Union Nguyễn-văn-Của, 57, rue Lucien Mossard, Saigon.

Giá mỗi cuốn : 0$30

DÂY BĂNG

Cho các Viên-Quan

Bổn-hiệu có tiếp đăng bên Pháp mới gởi sang các thứ dây băng (*écharpes*) cho viên-quan như Đốc-phủ, Phủ, Huyện, Cai-tổng hạng-nhứt, hạng-nhì, hạng-ba, Hội-đồng địa-hạt, và Ban-biện Phó-tổng.

Vì mỗi thứ có vài ba cái mà thôi nên Bổn-hiệu xin các qui ngài nào có cần dùng thì viết thơ liền cho Bổn-hiệu mà hỏi giá. Bổn-hiệu sẽ hồi âm cho qui ngài biết.

Nếu chậm trễ Bổn-hiệu bán hết thời phải đợi cả năm bảy tháng nữa bên Pháp mới có gởi qua thêm.

Xin qui ngài lưu ý.

Imprimerie de l'Union,
NGUYỄN-VĂN-CỦA
57, rue Lucien Mossard,
SAIGON

LỞ NGỨA
SÂU CHÂN
Hắc lào, ngứa ngáy bỏng dạ
và tất cả các bệnh ngoài da muốn chữa khỏi tức khắc thì nên bôi
POMMADE
FLORENTINE
Nên thử ngay, sẽ thấy công hiệu phi-thường
Có hàng vạn người viết thơ minh tạ ...

O. ROCHER
Bào-chế chuyên-môn
33, r. de Grenelle
PARIS

Bán ở các hiệu thuốc ở toàn cầu

CÁCH ĐIỀU-TRỊ THEO PHƯƠNG NỘI-ẨN để chữa
BỆNH GIANG-MAI
bằng thuốc bánh
SIGMARGYL

Thuốc SIGMARGYL trải có ba thầy hiệu đã thí nghiệm về Bệnh Giang-Mai, thuốc SIGMARGYL này chữa ngay ở máu và ở các nơi bệnh chứng tồn-thương, ở các thời-kỳ của bệnh Giang-Mai. Không quan-ngại gì, không tổn-hại gì đến tì vị, thuốc này là một thứ thuốc trắc hay, có các tay thầy thuốc chuyên-môn chứng-thực và lại có công-hiệu :

THAY ĐƯỢC THUỐC TIÊM

Chế ra tại
Laboratoire du Dr POMARET
[illegible], à Boulogne-s.-Seine
PARIS

Thuốc SIGMARGYL bán tại các hãng bào-chế tây ở thuộc-địa.

Báo **CHỚP-BÓNG** là một tập báo mỹ-thuật nhứt các báo xuất-bản bằng tiếng Annam chuyên nói về hát bóng, kịch-trường, và thể-thao.

Giá bán thật rẻ, có **5$00** một năm. Thơ, mandats gởi cho :

M. ĐẶNG-TRỌNG-DUYỆT,
Directeur du Chớp-Bóng.
28, Bd Henri d'Orléans
-:- HANOI -:-

Có để bán tại nhà in Union

Nhân vì thấy quyển « **PHỤ-KHOA TẤT-ĐỘC** » của ông thầy thuốc Trần-vạng-Kim soạn ra, rất có ích cho hạng phụ-nữ, có cái công-dụng rất lớn cho chị-em bạn gái nhà ta, nên hiện giờ tại nhà in Union cũng có để bán nữa.

Từ nay đến 31 Mai 1932 : giá đặc-biệt mỗi quyển 1$00. Ở xa gởi mua phải thêm một cắt tiền cước-phí.

Ai muốn mua xin cứ để thơ ngay cho :

Imprimerie de l'Union
57, Rue Lucien Mossard, 57
Saigon

Bịnh sang độc
và đường tiểu-tiện của đờn-ông

Là một quyển sách rất có ích để cứu bịnh cứu khổ cho phần đông các bạn thiếu-niên.

Ông Lương-y Trương văn Quế rất dày công soạn ra một cách kỹ-lưỡng tinh-tường.

Giá mỗi quyển 0$90. — Ở xa gởi luôn 1$00.

Có để bán tại NHÀ IN UNION NGUYỄN-VĂN-CỦA, 57 rue Lucien Mossard Saigon.

Enseignement Primaire,
Primaire Supérieur et Secondaire

LYCŒUM LIBRE HỒNG-BÀNG

68, 70, Rue Jules Ferry et 39, Rue Lamblot -:- HANOI

Là Trường tư to nhứt (ở Đông-Pháp chỉ mới có trường này được phép mở đến ban Tú-tài) có đủ các lớp : từ lớp Đồng-ấu (Cours Enfantin, đến ban Tú tài (Cours du Baccalauréat) có lớp riêng cho nữ học-sanh, có thêm lớp tối chuyên dạy pháp-văn, toán pháp, triết học, có lẽ nhà đại thi sĩ Nguyễn khắc Hiếu cũng đến dạy hán văn và quốc văn buổi tối. Có chỗ cho học sanh ăn ở trong trường, tiền ăn học không tính đắt. Có phòng thí nghiệm, có thơ-viện xem sách, có sân chơi um tùm cây rồi rộng non một vạn thước vuông. Kỷ luật rất nghiêm nhặt. Giáo sư (Tây Nam) Tú-tài, Cử-nhân, Kỹ sư hết lòng giúp việc.

Quản-đốc : ông Leuret le Ferron, Cử nhân khoa văn chương triết học, nguyên chánh sự Cựu tế Toàn quyền Đông-pháp, đã diễn thuyết hơn 100 lần các tỉnh trong Nam ngoài Bắc đã đào luyện cho bọn thiếu niên bên Pháp trong khoảng 30 năm trời nay lại để hết tâm lực rèn cặp cho bọn thiếu niên Annam cho chóng được thành tài.

Ngày nay đã có một trường qui mô kỷ luật như thế tưởng học sanh phụ huynh học sanh không phải lo phiền về sự giáo dục nữa.

Ngày khai trường để 1er Septembre xong vì người xin học đông quá và chữa sửa nhà trường chưa xong, nên mới có các lớp về sơ đẳng (cycle primaire) và về ban Tú tài (cycle secondaire) bắt đầu học còn các lớp Cao-đẳng tiểu-học (cycle primaire supérieur) bắt đầu khai giảng ngày 5 Septembre.

N. B. — Ai ở xa hay không thi được vào trường nhà nước chậm ít ngày cũng nhận.

Cuộc thi giải trí

CỦA NHÀ THUỐC NHI-THIÊN-ĐƯỜNG

Số 47, đường Canton -:- CHOLON

Kỳ thi thứ nhứt
kết quả như sau này :

Hạng nhứt. — Ông Trần-thái-Bạch, Instituteur à Tân-châu (Châu-đốc); được thưởng một cái xe máy hiệu Bécé Sport complet tốt nhứt giá đáng 75$00 và 100 ve dầu Nhị-Thiên giá 26$00 cộng là 101$00.

Hạng nhì. — Ông Nguyễn-văn-Phát, employé de commerce à Saigon; được thưởng 100 ve dầu Nhị-Thiên-Đường và 10 lố savon vệ-sanh Nhị-Thiên-Đường; hai món giá đáng 55$00.

Hạng ba. — Ông Huỳnh-văn-Năm, commerçant à Biên-hòa; được thưởng 20 ve rượu vệ-sanh và 10 hộp kiến (hộp 4 hườn) sâm nhung vệ sanh hườn hai món giá đáng 30$00.

Hạng tư. — Ông Lý-Thuận, commerçant à Tam-kỳ; được thưởng 50 ve dầu Essence de Menthe trắng hiệu Nhị-Thiên-Đường và 5 ve lớn « Huyết-Trung-Bửu ».

Hạng năm. — Cô Phan-thị-Tuyết-Hoa, commerçante à Châu-đốc; được thưởng 2 hộp « Savon vệ-sanh » 10 thố « Trân-Châu Phấn » và 10 ve « Tây-Thi-Lộ ».

Hạng sáu. — Ông Trần-quang-Liêu, Bải-xàu, Sóctrăng, được thưởng 10 ve rượu « Bá-Bổ ».

Đây là qui danh của các vị đáp trúng kỳ thi thứ nhứt, và Bổn-đường cũng đăng trọn bài thi được chấm hạng nhứt của ông Trần thái-Bạch dưới đây cho chư tôn nhãn lãm.

Còn bài thứ nhì tới thứ sáu thì ý kiến như bài thứ nhứt, vậy chúng tôi xin miễn đăng.

Và lại những bài thi gởi đến có gần 2 ngàn vị, mà phần nhiều liệt vị lại buộc Bổn-đường rằng gởi dầu trúng đầu không phải hồi âm cho liệt vị rõ. Vậy tiện đây Bổn-đường cũng xin kiếu lỗi cùng liệt vị vì nhiều quá, Bổn-đường không có thể mà hồi âm cho mỗi vị được. Hễ vị nào có đăng tên trên đây thì là người đáp trúng, còn vị nào chẳng thấy đăng tên trong 2 tờ báo là « Lục-Tỉnh Tân-Văn » và Trung-Lập Báo », thì đã hiểu rằng mình không trúng rồi vậy. Ngửa xin liệt vị biết cho.

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG
Đại dược phòng
Chợ-lớn

Tân-châu, le 2 Mars 1932.

Thơ kính gởi cho ông chủ tiệm thuốc Nhị-Thiên-Đường cũng chư vị Chủ khảo kỳ thi thứ nhứt của qui đường đã có rao trong quyển Vệ-Sanh-Chỉ Nam năm 1932 này.

Kính đáp sáu đề thi :

Đề thứ nhứt. — Trong một trăm mấy vị thuốc cao, đơn, huờn, tán của qui đường thì chỉ có mấy vị kể tên dưới đây, thường bị lũ bất lương nó giả mạo đặng gạt thiên hạ mà thủ lợi :

Hoa đàm chỉ khái tán, Thần hiệu phát lãnh huờn và Vạn ứng Nhị-Thiên-Dầu.

Đề thứ hai. — Cũng bởi lũ bất lương ấy nó thấy những thuốc của qui đường thiệt là thuốc hay, trị bịnh như thần, bá phát bá trúng, thiên hạ đều ngợi khen, thân chủ đều yêu chuộng Ai ai cũng nài mua cho được thuốc của hiệu *Nhị-Thiên-Đường* mà dùng; mỗi năm qui đường bán ra hằng hà sa số, không biết mấy ức muôn mà kể cho xiết được. Bởi chúng nó thấy bán chạy như vậy, nên mới manh tâm làm quấy, tham đồ sự lợi ngư mục hỗn châu, làm thuốc giả, hoặc làm ve hộp cho giống in, để mà trông đơn thiên hạ mà thủ lợi cho nhiều là bởi cớ ấy.

Đề thứ ba. — Trong mấy vị thuốc bị giả mạo đó thì chỉ có một tên *Nhị-Thiên Dầu* là bị làm giả nhiều và thường hơn hết.

Đề thứ tư. — Vị thuốc *Nhị Thiên-Dầu* ở về trương thứ 200 trong quyển *Vệ Sanh Chỉ-Nam* năm 1932 này.

Chuyên trị các chứng bịnh kể ra sau này :

Bốn mùa cảm mạo, nghẹt mũi nhức đầu, chơn tay bải-hoải trúng thử trúng hàng, cảm nhằm khí độc trong uống ngoài thoa thảy đều dùng được.

Trị trừ : đau bụng, ăn uống không tiêu, sình bụng ợ chua, lòng như lửa đốt trong ruột quặn đau ngoài thoa trong uống dùng được hết thảy.

Đàm lên chặn nghẹt, bất tỉnh nhơn sự, hàm răng ngậm cứng, tức thì phải dùng dầu Nhị-Thiên mà thoa nơi phía trong môi và thoa hai bên bàng tang, thoa dưới cổ, hai bên cuống họng; phải thoa cho thường thì tỉnh lại liền.

Ho hen khò khè, đàm muốn chẹt nghẹt, hơi thở không thông, phải lấy dầu Nhị Thiên mà thoa nơi cuống họng và trước ngực cho thường, lại còn phải nhỏ chừng 10 giọt dầu ấy vào trong một chung nước trà nóng hay là nước sôi mà uống thì đàm tan liền.

Lần cho đến tức ngực [illegible] cho đều thì trong 10 phút đồng hồ sẽ thấy hiệu nghiệm vì tôi đã có thí nghiệm rồi nên mới biết.

Đàn-bà nằm bếp mà xây xẩm mặt mày, hoặc nhức đầu đau bụng; hãy lấy dầu Nhị-Thiên mà thoa hai bên màng tang, trên ngực và dưới bụng, nhứt là phải thoa nơi lỗ mũi rồi coi theo cách nói trên kia mà uống thì thấy nó công hiệu như thần. Hoặc lúc có thai nghén trong mình mà dùng nó thường thì lại càng tốt lắm. Tôi thường thấy phần nhiều đàn-bà, hoặc đi tàu, hoặc đi xe lửa hoặc đi xe hơi, cô nào bà nào cũng có một chai dầu Nhị-Thiên bỏ theo trong túi. Thiệt đó cũng là một phương hay trong lúc đi đường vậy.

Con nít mà bị kinh phong, mửa ỉa, đêm ngày la khóc, hoặc hay ọc sữa, ấy là do trong ruột có phong ngoài thoa trong uống thì thấy nó hiệu nghiệm như thần.

Đi tàu mà dại sóng, xây xẩm chóng mửa hễ biết mà dùng dầu Nhị-Thiên, bị ắt được an nhiên vô sự.

Dầu Nhị-Thiên rất có biệt tài, nó trị nhiều chứng hay không chỗ nói hoặc bị đầu nhóng đau nhức, hoặc bị phong thấp mà bải hoải tứ chi, tay chơn nhức mỏi, trong uống ngoài thoa, bịnh chi cũng tốt. Hoặc bị đau hôn mà nhức răng, phải dùng bông gòn nhúng dầu Nhị-Thiên mà nhét vào chỗ kẽ răng đau, thì thấy hết liền.

Còn những mấy chứng vô danh thủng độc, các thứ ghẻ chốc, con nít bị thai độc, mà sanh ra ghẻ, ngứa ngáy cả mình; hoặc bị muỗi cắn, hoặc bị sâu xuống : thì cứ dùng dầu Nhị-Thiên mà thoa thì tốt.

Còn cách dùng, thì chẳng chi khó người lớn mỗi lần uống thì từ năm giọt cho đến mười giọt. Con nít thì 1 giọt cho đến 5 giọt, tùy theo bịnh nặng nhẹ, tuổi lớn hay nhỏ, uống với nước trà hay là nước sôi cũng tốt.

Giá bán mỗi ve là.. **0$26**

Đề thứ năm. — **Những kẻ bất lương vì lợi mà chẳng kể đến mạng người, nên mới lo tìm thiên phương bách kế mà làm mạo hiệu của nhà thuốc Nhị-Thiên Đường, thì đã bị luật công bình của Chánh-phủ sửa phạt chúng nó rất nặng rồi.**

Vụ ấy tòa sửa phạt đã xử ngày 13 Juin 1930, còn án ấy đã có đăng vào trong 3 tờ báo là : « Opinion » ra ngày 3 Juillet 1930; báo « Lục-Tỉnh Tân Văn » ra ngày 7 Juillet 1930 và nhựt-báo chữ Tàu là « Dân-Quốc Nhựt báo » ra ngày 11 Juillet 1930. Xin coi nơi trương 21, 22 và 23 trong quyển Vệ-Sanh-Chỉ-Nam của Nhị-Thiên Đường mới xuất bản trong năm 1932 này thì rõ.

Còn một vụ khác nữa, đứa thủ phạm là một tiệm khách tàu, ở tại chợ Cai-lậy, đã bị tòa sửa phạt Mỹ tho cũng đã xử rồi.

Vụ này không những là tòa sửa phạt vợ chồng nó mà thôi lại còn phạt tù mà rằng trị chúng nó là khác nữa. Vụ này đã có nói sơ trong Vệ Sanh-Chỉ Nam của qui đường năm 1932 này; nơi trương thứ 24, và cũng có đăng rõ nơi tờ báo « Lục-Tỉnh Tân-Văn » trong năm 1931.

Đề thứ sáu. — Sách có câu rằng : *Tân canh siêng chưởng, thượng yêu thiên tai; lợi kỷ tổn nhơn khởi vô quả báo) ?*

Phàm ở đời rất đỗi là những người lương thiện, một năm chí cuối, chỉ cứ cày sâu cuốc bẫm, chải gió tắm mưa, cặm cụi làm ăn đổ mồ hôi xót con mắt kia; mà hồi còn bị tai họa nơi trời thay.

Huống chi những kẻ tham lam giả dối, muốn vụ lợi cho mình mà làm hại cho người; coi mạng người như cỏ rác, miễn cho mình được lợi thì thôi; thì chung cuộc rồi chúng nó có tránh đâu cho khỏi luật trời và phép nước ?

Ấy rõ ràng là : *Gian giảo nguyên lai thiên bất dung* ». đó.

TRẦN-THÁI-BẠCH,
Instituteur à TÂN-CHÂU.

AGENCE IMMOBILIÈRE DE L'INDOCHINE

211-213 Rue Catinat et Angle Rue d'Espagne

-:- SAIGON -:-

Téléphone : 898
CODE LUGAGNE INTERNATIONAL
A. I. D. L. I.

MUA BÁN. — Nhà cửa, vườn tược, ruộng nương, đất cát, nhà vườn, phố, hãng buôn — Cho mướn nhà vườn, nhà ở phố, giá đủ hạng tại Saigon, Dalat, Cap Saint-Jacques v. v... — Cho vay cách giản tiện có thế chưn. — Lãnh cai quản huê lợi. — Lãnh cai quản nhà cửa. — Lãnh cai quản vườn tược. — Lãnh kiểm soát vườn tược. — Đổi chác và giao thông

Xin hãy do nơi bà **DE LA SOUCHÈRE.**

Thuốc
SIROP de DESCHIENS

Làm cho Sung túc máu men, ấy là một vị thuốc của các Lương-y trừ bịnh.
Thuốc này hiệu hơn thịt bò tươi và các thứ thuốc có tánh sắc. Các nhà thương tại thành Paris đều dùng nó.

Hội Vạn-Quốc Tiết-Kiệm

HỘI HIỆP BỔN NẶT DANH PHÁP
Dưới quyền kiểm soát của Chánh-phủ Đông-Pháp
Vốn 1.000 000 lượng (Thượng-Hải)
và 8 000.000 phật lăng đã đóng tất cả
QUẢN-LÝ CÕI ĐÔNG-PHÁP -:- SAIGON số 26, đường Chaigneau
Chi ngánh ở tại Hanoi số 19 đường Borgnis Desbordes

Muốn lập vốn
Muốn lập tư bổn
Muốn để dành tiền cho con trẻ ăn học

Thì hãy mua vé của hội VẠN-QUỐC TIẾT-KIỆM
— Vé 1.000 đồng —
mỗi tháng góp 8 đồng
— Vé 500 đồng —
mỗi tháng góp 4 đồng
— Vé 250 đồng
mỗi tháng đóng 2 đồng

Mỗi tháng đều có cuộc xổ số, nếu số mình ra thì được Hội trả tiền lại nguyên cái vé, lại khỏi góp tiền nữa.

Còn nếu không trúng số, thì mãng hạn giao kèo, Hội trả đủ số bạc lại, và được chia 33, 33% tiền lời của Hội.

Chúng tôi sẽ gởi sách cắt nghĩa rõ các điều-lệ, cho chư vị nào muốn rõ cách thức mua vé của Hội.

NÊN LƯU Ý : Hội cần dùng nhiều người chắc chắn và tử tế đặng làm quản lý những nơi mà hội chưa có người thay mặt.

TIÊU ĐỘC — PHÁT HÃN

TRỪ THỊT BỆNH NGỨA — NHẬP LÃO VIT ĐỐ V. V.

TA LOC

Máu ta bằng thuốc

SAN-SỜ-PA-RAY

PA-RI-DI-EN-NỜ

(*Salseparaille Parisienne*)

Thuốc chuyên-môn rất công-hiệu để chữa bệnh ngoài da

Bán lại khắp các hãng báo-chế tây

THANH LƯƠNG

Bán buôn tại số nhà 8, rue Vivienne PARIS

CỨ GIỮ GÌN THẬN-KINH THÌ LẠI MẠNH NHƯ XƯA

Phải sử dụng thận nên mua ngay một hộp THUỐC VIÊN FOSTER, bịnh sẽ khỏi ngay lại sẽ làm việc dễ dàng. Và nếu ai nhức đầu, chóng mặt, mệt mỏi, sợ và đau nhức khó chịu, chỉ có THUỐC VIÊN FOSTER chữa khỏi thôi. Thuốc ấy đã chữa danh rất công hiệu cho các bịnh sau này

Đau lưng	Nước tiểu đục	Có cặn trong bàng quang.
Bịnh thấp	Sưng bàng quang	
Đau gang	Quá lợi tiểu	Huyết xấu sinh
thắt lưng	Sưng mắt-cá chơn	nước tiểu vẩn

Mỗi Hộp 8fr 50 — **PILULES FOSTER** — Hai Hộp 14fr 85

CHỮA THẬN VÀ BÀNG QUANG

Bán tại các hãng bào chế tây và gửi mau lại nhà H. BINAC, Pharm. số 26 Phố Ferdinand, PARIS

ESSENCE — LOTION — POUDRE — SAVON — BRILLANTINE

TỐT THƯỢNG HẠNG

ADOREIS

Gellé Frères Paris

NGƯỜI TA MAU GIÀ LÀ BỞI KHÔNG HAY SĂN SÓC

Muốn dặng trẻ hoài xuân, đề thì nên dùng thường thứ

CREME SIMON

xanh tiếng đã nổi khắp hoàng-cầu và đảm bảo kiết sự hiệu-quả không thứ nào dám sánh.

Thứ Crème nầy làm cho da trở nên mịn màng, trắng trẻo, nở nang và tránh khỏi sự châm chích của ác giống độc trùng, nước da lại rõ nên tươi tốt lịch sự vô cùng.

Phấn và Sà-Bông Simon

PARIS

Tự học nói tiếng Pháp một mình

NHỮNG AI.... Học tiếng Pháp đã ít. Biết tiếng Pháp cũng ít.

Mà lại thích rồi được tiếng Pháp cho đúng-đắn hoàn-toàn, thì có học cách nào cho mau thông thông rành khác hơn là chịu tốn 0$80 mua một cuốn sách

NE DITES PAS : DITES :

của ông, BÉRTOURET, Directeur des Ecoles primaires Saigon soạn, mà sự học lấy một mình.

Có để bán tại nhà In Nguyễn-văn-Của

57, rue Lucien Mossard — SAIGON

CÁCH TRỊ BỊNH ĐAU

CAN, TÌ, PHẾ PHỦ

BẰNG THUỐC BỘT

POUDRES DE COCK

Có nhiều vị thuốc ngoại khoa uống vào trong đều là vị bịnh đau-ơn, tì phế phủ, không dễ mà làm cho bịnh đau một dây một lát mà thôi. Rồi bịnh trở lại nặng hơn, là vì thuốc không thấm vào gốc bịnh.

Cần nhứt ai ai cũng muốn trị cho tuyệt bịnh. Thuốc bột *Poudres de Cock* là một vị thuốc thần hiệu, cứu nàng vì nó làm cho Tàng, tì phế phủ được trong sạch đồng nhau mà làm cho vật thực có tinh-chất cho con người.

Tổng thuốc bột *Poudres de Cock* vật thực nào no tiêu, hoa cũng được hết, nó thấm và bổ máu thịt, thêm sức cho được khỏe mạnh.

Muốn trừ bịnh đau tì-vị cho tuyệt gốc rễ, ăn uống kiêng tiêu đau bao lâu mới trong, sinh ruột sự hao từ sáng tới, đau sau, muốn cho chứng bịnh ấy không bao giờ bịnh huyết suy, gầy gân, giảm cốt, bịnh nguy tiêu mạch chư có trong trắng, trứng gà đều bỏ ngang hơn nữa. Trước hay là sau khi ăn cơm uống một liều thuốc bột *Poudres de Cock*

Hoa thuốc bột *Poudres de Cock* đựng trong hộp thiết để lâu trong các tiệm thuốc tốt và tại chỗ bán bổ ở thành JEUMONT tỉnh NORD

DÂU "CRÉSYL" THIỆT

và sự hiệu nghiệm chắc chắn đã thử theo cách bác học, có một mình dấu hiệu

CRESYL-JEYES

ĐỂ TẨY TRỪ BỊNH OẠN — LÀM HẾT HƠI ĐỘC ĐỊA — HẾT MÙI HÔI HÁM

PHÒNG NGỪA BỊNH OẠN

THIỆT HỮU ÍCH

KHÔNG CÓ CHI LINH NGHIỆM BẰNG

PHẢI COI CHỪNG ĐỒ GIẢ MẠO

HÃY NÀI CÁI KÝ TÊN : MIDY

SANTAL MIDY

SANTAL MIDY

(*Sàn-tan Mi-dy*)

Thuốc nầy hiền và tinh hảo để trị bịnh *đau lau*, mới cũ gì đều thần hiệu, (không có dùng thứ Copahu và không cần thục).

Mỗi hoàn bọc đều có đóng hiệu MIDY.

Buôn bán lớn số, 8, Đường Vivienne, Paris.
Trong mấy nhứ Thúoc.

MANUFACTURE SAIGONNAISE DE

CARREAUX & MOSAIQUES

Maison Fondée en 1909

rue d'Arras et Lucien Lacouture

CHODUI — SAIGON

Marque déposée

Gạch bông tối thượng hạng, nhiều kiểu mới rất xinh đẹp làm bằng Xi-măn đủ thứ màu và các vật dùng đều ở Pháp-quốc lại.

Xin mời qui vị đến xem, kiểu gạch bông mới bày, đẹp lắm.

Giá bán hạ xuống rất nhiều. Xin viết thơ hỏi bản giá mới liền-liệu sẽ gởi cho.

Dây thép đề tắt : (*Adresse télégraphique :*) MARCAMO — SAIGON

VÔ RA THONG THẢ, *đường ở đường Lucien Lacouture.* — Chodui. gần trại linh tập Ô-ma.

ĐOẢN-THIÊN TIỂU-THUYẾT

Đày tớ phản chủ

(*Tiếp theo*)

Nhà việc quan huyện đương nổi bu bu hồi hiểu, Lưu-Thị và Lữ-Đại đều bước vào qui trước án đường mà kêu oan và dâng lá đơn lên.

Quan huyện xem hết lá đơn rồi liền kêu Lưu-Thị lên mà hỏi. Lưu-Thị bèn đem việc chồng mình lỡ tay giết Lữ-Đại chủ đó là Châu-Từ chưa kịp đem thầy khác dọn gạt mà lấy tiền, đây tớ cứu oán mà đi cáo gian; đến nay Lữ-Đại trở lại xứ nầy mới hay chồng mình bị đều oan khuất như vậy, nhứt nhứt bẩm hết một hồi.

Quan huyện lại kêu Lữ-Đại lên mà hỏi. Lữ-Đại cũng đem hết đầu đuôi các việc mà bẩm lại rõ ràng. Quan huyện hỏi gạn lại rằng : « Hay là Lưu-Thị mướn người đến đây mà nói vậy đó chăng ? »

Lữ-Đại lại cúi đầu mà kêu cái rằng : « Tôi thường tới lui xứ nầy mà bán gừng vẫn đã nhiều năm, quen biết cũng nhiều ; vậy xin lão-gia hãy đòi mấy người ở gần đến mà hỏi thì biết giả chơn ».

Quan huyện liền khiến Lữ-Đại kể hết tên họ những người quen biết, rồi sai nha-dịch đi đòi, và đòi luôn những kẻ ở gần Lưu-Thị đến mà hỏi.

Quan nha-dịch đi chẳng bao lâu, đã đòi tới đủ mặt, nhứt động qui trước án đường. Quan huyện bèn hỏi hết từ người, thì ai ai cũng đồng nhìn biết người ấy là người khách ở Hồ-châu tên là Lữ Đại.

Lúc bấy giờ, quan huyện trong lòng đã hiểu tỏ rằng rồi, liền phê chuẩn lá đơn kêu oan của Lưu-Thị, rồi dặng dò những mấy người chứng ấy rằng : « Bọn người ra về thì chớ nên nói chi hết thảy, nếu trái lịnh ta thì ta phạt nặng nề, các người hãy rán thận lấy ». Bọn ấy vâng lời, dạ dạ lui về.

Rồi đó quan huyện lại kêu tí tên bộ-dịch mà dặng rằng : « Chúng bây hãy lên đi dọ tìm cho được tên chủ đò là Châu-Từ, kiếm lời cho khéo mà gạt bắt đến đây, chớ nên nói thiệt đều chi hết thảy ; lại cũng dòi luôn thằng tợ phảo chủ là Hồ-a-Hồ, ngày mai xế ngọ phải đến cho kịp mà nghe xử.

Quân bộ-dịch vâng lịnh phân nhau ra đi. Quan huyện lại dặng Lưu-Thị với Lữ Đại lui về, rồi xế mai sẽ đến mà hầu.

Hai người cúi đầu từ tạ lui ra, rồi dắc nhau đi thẳng vào ngủ mà thăm Vương-Sanh và nói rõ hết các việc. Vương-Sanh trong lòng mừng rỡ chẳng cùng, cân bịnh của chàng cũng nhờ đó mà giảm bớt hết mấy phần. Trời đã chiều tối rồi, Lưu-Thị bèn hiệp với bọn gia-đồng dắc Lữ-Đại về nhà cơm nước nghỉ ngơi.

Qua bữa sau, giờ ngọ vừa qua, Lưu-Thị cũng dắc bọn gia-đồng và Lữ-Đại thẳng đến huyện-nha mà hầu thăm đoán

Đây nhắc lại việc Châu-Từ, từ ngày gạt được Vương Sanh mà lấy bạc rồi, bèn bỏ cái nghề cũ (*nghề đưa đò*) ấy đi, lên bờ lập một tiệm bán vải. Quân Bộ-dịch hỏi thăm tìm đến tiệm cửa hắn, rồi nói gạt hắn rằng : « Bổn huyện lão-gia ý muốn mua vải, vậy anh hãy đến nhà cho lão-gia dạy chuyện ».

Châu-Từ tưởng thiệt, với vả đi liền. Còn Hồ-a-Hồ hữa ấy cũng đi vào huyện mà thăm bà-con. Không dè là quân bộ-dịch gặp bắn, bèn bước tới mà nói rằng : « Chú mầy đến đây gặp dịp may quá, vì cái việc nhơn-mạng của chủ chú-mầy đó đã có nguyên-chủ đến rồi, nay chỉ còn chờ chú-mầy là người thứ-cáo đến, thì đem Vương-Sanh ra mà thẩm quyết định có định tội ».

Hồ-a Hồ nghe nói mừng rỡ chẳng cùng, bèn theo quân bộ-dịch mà đi liền.

Khi về đến nhà, bọn quân bộ-dịch cho người vào trước mà bẩm cho quan huyện hay. Quan huyện liền thăng đường, nội vụ đều vào qui trước án. Châu-Từ vừa thấy Lữ-Đại thì trong lòng điên đảo, biết thế chúng xong, sợ không biết trốn tránh ngả nào cho khỏi, mà cũng không lẽm sao, nên phải nhắm mắt đánh liều tới đâu hay đó.

Bổng nghe quan huyện kêu Lữ-Đại lên trước, rồi kẹn Hồ-a-Hồ lận, chỉ Lữ-Đại mà hỏi rằng : « Mi bây nhìn cho kỹ thử coi mi có biết người nầy là ai hay không » ?

CÒN NỮA

IMPRIMERIE DU LUC-TINH TAN-VAN

Directeur Propriétaire NGUYEN-VAN-THIET.

57, Rue Lucien Mossard. — SAIGON

TIRAGE 3.500 EXEMPLAIRES

Le Gérant : LAM-VAN-NGO.

TỈ-VỊ ĐƯỢC LÀNH MẠNH
NHỜ THUỐC BỘT
CỦA ÔNG TẤN-SĨ Y-KHOA

POUDRES DE COCK

Quí ông, quí bà hễ ăn *bánh* đồ ăn, và các chứng bịnh nó làm uống *thuốc* hoá chậm tiêu, khó nuốt, ợ chua, nóng bụng hay là ngán tức, sau khi ăn cơm rồi chẳng muốn ăn cơm, sôi bụng hay là ngán tức, sau khi ăn cơm rồi chẳng đói, tỉ thuốc bột *POUDRES DE COCK* làm cho tỉ vị bước lại như cũ rất mau. Uống thuốc bột *POUDRES DE COCK* ăn cơm ngon, vật thực nào nó tiêu hoá cũng dễ, ngũ lưng lực phế tim, đầu, óc, gan, thận, phế phủ được thông dong, tinh thần trang kiện mạnh mẽ, vui vẻ. Quí ông, quí bà ai ai cũng đau tỉ vị, vậy thì uống thuốc bột *POUDRES DE COCK* vì nó đề mà trị bịnh ấy.

Đời thuốc bột *POUDRES DE COCK* dùng trong hộp thiết đề ban trong các tiệm thuốc tốt và tại chỗ bào chế ở thành *JEUMONT*, tỉnh Nord, *Phân-biệt trong trị thứ bột Poudres de Cock* Làm cho quí ông, quí bà hết sự đau

VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG
Công-ty hữu hạng vốn 250 ngàn đồng
54 & 56, *đường Pellerin.* — SAIGON
Lấy thép nói số 748 Tên dây-thép : CREDITANA

— Nhận lãnh tiền gửi không hạng-kỳ kêu là « *Comptes Courants de chèques* » bằng *bạc Đông-Pháp* hay là *tiền quan Lang-sa*, sanh lời ba phần trăm (3%) mỗi năm.
— Nhận lãnh tiền gửi có kỳ-hạn « TIỀN KHÓM » bằng *bạc Đông-Pháp* hay là *tiền quan Lang-sa*, sanh lời đặng lớn phần trăm (4%) mỗi năm. Số nầy để cho người tiện dụng, lãi ra khỏi phải cho hay trước và chờ đợi lâu, tiền vô bao nhiêu cũng nhận.
Nhận lãnh tiền gửi có hạng kỳ kêu là « *Dépôts Fixes* » cho lời năm phần trăm (5%) một năm, nếu gửi mỗi năm trọn. Khi đứa-gửi xin rút ra trước hạng-kỳ cũng đặng, nhưng mà tiền lời lãnh ba phần trăm (3%) mỗi năm, cũng như bạc gửi không hạng-kỳ vậy, vừa tới ngày gửi thì chủ-nhơn lĩnh rút ra.
Mua bán ngân-phiếu (chèques) và lãnh gởi tiền qua Đại-Pháp theo tàu thơ hay là bằng dây-thép.
— Lãnh trả bạc tháng cho học-sanh Annam đương du-học bên Tây.
— Cho vay đặng giúp học-sanh muốn đi học thêm bên Pháp hay là Ngoại-quốc (Về cách thức cho vay xin qui Đông-hào đến thương nghị với Việt-Nam Ngân-Hàng).
— Cho vay cỏ người đứng bảo lãnh chắc chắn và có đủ bảo-chứng hiện tại đủ.
— Cho vay ở ngoại-quốc về hàng-hóa nhập cảng.
Công-ty VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG sẵn lòng tin chỉ cho qui đồng-bào biết rõ về công việc Nhà-bàng hay là bán buôn.

HUỲNH-ĐÌNH KHIÊM, *Danh-dự Hội-trưởng,*
TRẦN-TRINH-TRẠCH, O. ★ *Phó Danh-dự Hội-trưởng,*
THƯƠNG-TẤN-VỊ ★ *Chánh Hội-trưởng, Ban Trị-sự.*
NGUYỄN-TẤN-VĂN, *Quản-lý Hành-sự.*
NGUYỄN-HỮU-ĐỘ, Docteur TRẦN-NHỰT-LAN, J.-B. NGUYỄN-TRUNG-VINH, P. NGUYỄN-VĂN-THƠM, NGÔ-TRUNG-TÍNH và VÕ-HÀ-THỊ : *Quản-lý*

Phán-đình Tổng-lý: P. LÊ-VĂN-GÔNG.

Thuốc mới bài, uống vào lỗ miệng, trị
BỊNH TIỀM LA
Uống thế khỏi chích thuốc

SIGMARGYL
Laboratoire Chimique européen 27 rue du Théâtre-Français PARIS, et toutes bonnes pharmacies
A SAIGON: L. SARREAU, Pharmacien Normalien, J. MUS, Pharmacien Centralien

XÀ BONG
NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG

Quí Bà, quí cô muốn giữ gìn da mặt cho mịn màng, xinh đẹp; khỏi sợ mụn và tàn nhan. Thì có chi cho Làng dùng « *Xà-bong Vệ Sanh* » của Nhị thiên Đường ở tại *Cholon* đường Canton số 47, mà rửa mặt mỗi ngày. Nếu có em nhỏ, dùng *Xà-bong* nầy mà tắm thì chẳng hề sanh ghẻ chốc, lại trắng trẻo dễ thương; dùng mà giặt đồ thì cám mầu không phai lợt.

Vật quí khó tìm. Quí bà quí cô nên lưu tâm chỗ đó.

NHỊ THIÊN-ĐƯỜNG
47 -:- RUE DE CANTON -:- 47
CHOLON

Elixir tonique ANTIGLAIREUX
du Dr GUILLIÉ
Là thuốc bổ mỡ-tửu đã nổi tiếng từ một thế kỷ năm nay (từ năm 1812) để trị các bịnh do
Mật uế và Đờm dãi
sinh ra, nghĩa là
các bịnh ở Gan, ở Dạ giấy (bao tử) ở ruột, ở tim, các bịnh đọng huyết, bịnh ngã nước, Sốt, Tê-thấp.
Phải nhận kỹ tên kẻ
G. ROCHER, Bào-chế chuyên môn
PARIS, 32, Rue de Grenelle
Bán ở các hiệu thuốc

NƯỚC MẠCH SUỐI LANGSA HIỆU
VICHY CÉLESTINS
UỐNG TRỪ LÀNH CÁC CHỨNG :
Nhức xương cốt, bịnh hay mắc đái, đau mình nhức gân, đái lọn cọn có cát, đau lắc-léo
CÁC VỊ SẴNG HIỆU VICHY-ÉTAT
SEL VICHY-ETAT — Diêm vị rút Tây trong nước mạch chế ra để pha ấm ra nước suối
PASTILLES VICHY-ETAT — Uống hai ba liều, khỏi ăn rồi thì đi tiêu tang
COMPRIMÉS VICHY-ETAT — Để cho mỗi người làm ra nước mạch hơi đủ, uống cho ăn mau tiêu.
COI CHỪNG LẮM ĐỒ GIẢ MẠO, BẮT CHƯỚC

Y-KHOA TẤN-SĨ
TRẦN-VĂN-ĐỐC
Chuyên trị bịnh con nít
91, Đường Verdun. — SAIGON
GIỜ COI MẠCH : Sớm mai : Từ 9 giờ tới 11 giờ
Buổi chiều : Từ 3 giờ tới 5 giờ
Chẳng có đi chữa bịnh tại nhà xin thân-chủ nào có đến nước.

CÔNG-DỤNG THUỐC VIÊN PILULES-LỜ PANH KỜ
(PILULES PINK)
RẤT THẦN HIỆU ĐỂ CHỐNG LẠI SỰ YẾU MỆT CỦA CÁC CƠ THỂ
Thuốc *PILULES PINK* sinh nhiều máu tốt và tăm nhuận các cân tủy : thuốc nầy làm cho hiết đói, làm chắc các nước trong dạ dày chóng sinh và giúp sức mạnh cho các công việc của cả các cơ thể.
Cho nên thuốc *PILULES PINK* thật đáng gọi là thuốc đại thần hiệu để chữa bịnh thiếu-máu, bịnh phiền-muộn, bịnh gầy-mòn, các bịnh trí thì lớn sồ và bịnh trở về già, bịnh đi u bao-bì, bịnh nhức đầu, bịnh cần lực mỏi mệt.

Thuốc PILULES PINK bán tại khắp các tiệm thuốc tây

Feuilleton n° 119

Giang hồ hào hiệp

Nói về nhơn-vật bánh vì bí mật của bổi-đồng, có quan hệ thế đạo nhơn tâm, bổn truyện nầy như đèn sáng soi chỗ tối tăm, xin độc-giả để ý.

HỒI THỨ BA MƯƠI MỐT
Cỏ lợi lưỡi trốn theo lúc-đồng
Cọp xa hầm dám cự chúng-thơn
(Tiếp theo)

Già dĩ Đái-Côn ham của ăn trộm, nó bỉnh vị Dương yến-Nhi về sự báo thù. Đái-Côn mưu sử bọn thân-hào trong địa phương báo cáo Hầu Thất một tên cường-đạo, bọn thân-hào nghe lời. Đái-Côn bày biểu, làm đơn từ ký chỉ liên danh, bọn kia bèn báo cáo tại Huyện-nha. nói Hầu-Thất xảy ra mấy vụ ăn mạng ấy, bọn thân-hào khất khỏ hết sức, xin quan-phải nã trốc Hầu-Thất tại Kiết lâm. Huyện-quan chấp đơn liền cáo của bọn thân-hào, trát sức Đội-cảnh-sát lầm ra Hầu-Thất giải nạp, bởi Huyện-quan bị lầm về sự báo cáo giả đối, không biểu thấu cảnh tình Hầu-Thất ham oan. Dương-yến-Nhi đắc kế rất mừng chẳng thêm nghĩ một mình mà nói: Ha mươi xảy, bảy mươi cũng rập bè nào Hầu-Thất cũng bị bắt phen nầy, tuy bọn thân-hào báo cáo đã đành, lại có Đái đại-ca (Đái-Côn) lo lót với Huyện-quan là khác. dầu Hầu-Thất khôn lanh cho mấy, cũng không thoát khỏi tay ta báo bại ngày nay, theo chỗ tưởng của Dương-yến-Nhi định chắc Hầu-Thất bỏ tay chịu chết.

Chẳng ngờ ngày nọ vừng đông vừa rạng, Đái-Côn tiếp người báo tin rằng: Có một người gọi Bạch-mã Hầu muốn yết kiến Đái-đại-ca cần kíp, người kia có cấp-bằng của quan Tiệu-phi-tư-lịnh, đến tầm nã Dương-yến-Nhi tại xứ nầy (Xích-mi-thành) sở dĩ người kia muốn yết kiến Đại-ca, chỉ yêu cầu vài tên Thổ-nhơn làm hướng-đạo (Thổ-nhơn là người bổn xứ), Đái-Côn nghe báo cả sợ, dương như tiếng sấm sét bên tai, chàng ta làm bộ gắc đầu, chẳng nói ra một tiếng. tức thời khiến Gia-nhơn báo tin cho Dương-yến-Nhi đặng biết, lại biểu Dương-yến-Nhi kiếm chỗ lánh mình. Bởi Đái-Côn sợ Dương-yến-Nhi bị bắt đã đành, chàng lại sợ sự mình liên can về tội chứa kẻ trộm, chàng nghĩ cầu « dĩ đạo vi thượng sách » tất phải biểu Dương-yến-Nhi đào thoát cho mau. Dương-yến-Nhi tiếp được tin nầy, bèn thương nghị với Tưởng-Quế mà nói: Hầu-Thất ỷ đông người làm mạnh, nó chỉ quyết nã trốc tôi báo thù, nay tôi muốn liều sanh mạng của tôi, để đối thủ với Hầu-Thất một trận, nhưng tôi xuất đầu lộ đ ện, sợ quan hệ tới danh dự của Đái-đại-ca, cực chẳng đã tôi phải kiếm chỗ lánh mình, theo như lời Đái-đại-ca bày biểu, vẫ tôi mới đến đây xa lạ, chưa biết chỗ nào tàng hình an thân, vậy xin Tưởng-huynh chỉ chỗ giùm, đặng tôi mau mau dời gót. Tưởng-Quế ung khẩu đáp rằng: Phải.... phải.... Dương đại-huynh muốn xuất hành tị nạn, để tôi chỉ chỗ giùm cho, tại Phương-thành-sơn phía sau, có một chỗ gọi bằng « Ổ-sào thiên-viện » chỗ đó một cảnh chim khuất tịch, it ai lai vãng đến nơi, trong chưa chỉ một vị Tăng-nhơn trụ trì, là Đồ-đệ của Đái-đại-ca ở đó. Dương-đại-huynh tới cảnh chùa nầy tăng ẩn, có tôi bổn sớm làm vui, vì tôi cũng tung hành Đại-huynh đào thoát một lần, chẳng dám ở đây mang họa. Tưởng-Quế nói vừa dứt tiếng chay tới học chuyện cho Đái-Côn đặng hay, chàng ta đem bình khí bộ thân đến đường Dương-yến-Nhi tới Ổ-sào-thiên-viện, hai người tàn ẩn chỗ đó, chẳng những người ta không biết, mà Quĩ thần cũng không hay. Chẳng dè phe đảng Hầu Thất tờ Xích-mi-thành, thám thính sự hành tàng của Dương-yến-Nhi đã rõ, Tổ Nhị biết Đái-Côn hiệp làm chứa Hậu-bổ tại bổn tỉnh sợ nó bang bộ Dương-yến-Nhi khó lòng, ông ta khiến Phạm-ngọc-Tây yết kiến Đái-Côn, mạo danh Hầu-Thất mười người, làm hướng-dạo, ấy là một kế bí-mật, để xem Đái-Côn đối với Dương-yến-Nhi thế nào, lúc Dương-yến-Nhi tới Thiền-viện lánh mình, Phạm-ngọc-Tây dọ biết tin tức Dương-yến-Nhi ở đó.

Sau khi Dương-yến-Nhi lánh mình tàng ẩn, Đái Côn phải hai tên Thổ-nhơn bộ Ngọc-Tây xuất hành vì Đái-Côn thấy Ngọc-Tây có cấp-bằng của quan Tư-lịnh trong tay, cực chẳng đã khiến người bộ Ngọc-Tây làm hướng-đạo làm hướng-đạo tầm nã Dương-yến-Nhi). Phạm-ngọc-Tây trở về chỗ Tổ Nhị trò ngu. có hai tên Thổ-nhơn kia tung hành. Tổ-Nhị thấy vậy rất mừng. truyền lịnh chàng nhơn tấn phát, hai tên Thổ-nhơn làm hướng-đạo đi trước, kế phe đảng Hầu-Thất lục thục đi sau, khởi hành từ tám giờ sớm mai. vừa tới Phương-thành-sơn trời tối, lớp mai phục mấy nẻo đường phía núi, lớp vây bọc Ổ-sào-thiên-viện xung quanh.

(*Mai tiếp*).

THUỐC NHỨC ĐẦU
ASPIRINE
DES
USINES DU RHONE

CHỮA KHỎI :

NHỨC ĐẦU
BỆNH CẢM
BỆNH GHÍP
CÁC CHỨNG ĐAU NHỨC

Thuốc nào tự nhận là công hiệu hơn cũng chớ tin

NHẬN KỸ TÊN HIỆU
"USINES DU RHONE"
mới chắc là được thuốc bào chế tinh sảo và công hiệu

1207

Chocolat NESTLÉ

Chẳng những là đồ để tráng miệng quí, mà nó cũng là một món ăn bổ khoẻ.

Chocolat *NESTLÉ*

NÊN LƯU Ý

Quí ông, quí bà muốn cho thân thể đặng nhẹ nhàn, tinh thần đặng tráng kiện, thì có chi qui cho bằng bỏ một ve « *Vạn ứng Nhị-Thiên Đường* » trong túi, khi lên xe, lúc đi đàng, dung mà thoa và ngửi, đã thông hơi thở, lại trừ đặng những bịnh bất kỳ. Nếu muốn vừa lòng thì lúc mua mà dùng, xin hãy xem cho kỹ, kẻo lầm thứ giả.

NHỊ THIÊN ĐƯỜNG
47 -1- RUE DE CANTON -1- 47
CHOLON

BANQUE DE L'INDOCHINE

PRIVILEGIEE FONDEE EN 1875

Capital versé : 120,10 - 000 Francs
Réserves au 31-12-30 116.568.404 Frs.

SIEGE SOCIAL
96, Bd Haussmann
PARIS

Adresse Télégraphique : INDOCHINE

SUCCURSALES & AGENCES

CHINE	INDOCHINE	AUTRES SIÈGES
CANTON	SAIGON	BANGKOK
FORT-BAYARD	BATTAMBANG	
HANKÉOU	CANTHO	DJIBOUTI
HONGKONG	HAIPHONG	
MONGTZÉ	HANOI	NOUMÉA
—PÉKIN—	THANH-HOA	
SHANGHAI	HUÉ	PAPEETE
TIENTSIN	NAMDINH	
YUNNANFOU	PNOMPENH	PONDICHERY
	QUINHON	
	TOURANE	SINGAPORE
	VINH	

Correspondants dans le monde entier
Traite toutes opérations de Banque
SUCCURSALE DE SAIGON — QUAI DE BELGIQUE
Location de Coffres Forts

VIN
TONIQUE & BI-NUTRITIF
Du Docteur **RIF**

Vệ-sanh TỪU *của Lương y* RIF *chế ra*

Thứ thuốc rượu nầu là vị đại bổ gân cốt cũng là trán kiện tinh thần, bất kỳ là bao nhiêu tuổi đều uống đặng cả. Nhứt là kẻ tuổi cao khí lực suy giảm cốt thấy ngày xuân đã thấm mỏi, hễ uống rượu nầy vô, thì ắt dặng cứ lần thành đồng, mặt mày tươi tốt coi như trẻ, lại mạnh hơn xưa

Còn con nít biết phước, dân bà mắt máu, có huyết bạch, cả chửa, nhưng kẻ hao tổn tinh thần, hễ uống rượu nầy vào thì mạnh mẻ lắm bởi, da mặt đỏ sáng, tinh thần trán kiện.

Giá mỗi ve là ba đồng bạc

Có trữ bán tại tiệm thuốc Tây đường Marins số 190-192 Cholon.

Depo: Pharmacie Franco-Chinois 190-192, Rue des Marins, Cholon.

NÀY THUỐC CHỨ DANH
CHỮA BỆNH
ĐAU-LƯNG

THUỐC VIÊN FOSTER hễ khởi bịnh đau lưng do thận sanh ra là công là thuốc thận diệu nhứt để chữa bịnh thận-đau-ngang bất lưng bịnh nhức sưng bịnh sưng mắt cá công thuốc thuốc thay vì ta nếu có ai bịnh thì nên dùng ngay THUỐC VIÊN FOSTER. Ai đang dùng THUỐC VIÊN FOSTER thì không nên bỏ bịnh sẽ khỏi hẳn mà mình lại thấy chắc khỏe, nhẹ nhàng để làm việc. Các bà khi sẻ bồng bụng mạnh không đau hay ngày ngất, mỗi năm nên sơi vài lần THUỐC VIÊN FOSTER

MẶT HỘP 8fr 50 *PILULES FOSTER* HAI HỘP 14fr 88

CHỮA THẬN VÀ BÀNG QUANG

Bán tại các hàng bào chế tây và gửi mua tại nhà
H. B NAC, Pharm. số 26 Phố Perdinand, PARIS

JEUNES MERES

PHOSCAO

Bột PHOSCAO
Có trữ bán khắp mọi nơi

Enterobyl
ANG-TÊ-RÔ-BI-LỜ
THUỐC CHỮA LÁ GAN

Mỗi sáng uống 2 muỗng nhỏ (muỗng uống cà-phê) thuốc bột nhồi pha vào nước lã.

Thiếu chất ở lá gan
Bịnh táo kết — Bịnh gầy mòn.
Bịnh ngoài da.
Bịnh ở các xứ nóng.

E. DEHAUSSY, là quan đốc-tờ khoa vật lý, tử nhân khoa cách-trí. Nguyên làm đầu coi các công việc thực hành ở đại học môn thuốc, số 66, Rue Nationale LILLE (France)

BÁN TẠI KHẮP CÁC HÃNG BÀO CHẾ TÂY

Agent : Pharmacies MUS, MOURGUE, BARBE-ROUSSE, NAVEAU, FRANCO-ANNAMITE

THỬ THUỐC HOÀN BỌC HIỆU
MORRHUOL CHAPOTEAUT
MO-RU'-ON SA BÒ-TÓ

Hay hơn *dầu gan cá* làm cho khi uống khỏi nhôm.

Nó là một vị thiên hạ hay dùng trị *ho gió, ho lao, ho lớn.*

Mới cất trữ tại đường Vivienne Paris, miễn bài số 8.